

8.

Jatugṛhasyadāhaparvan

01124001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01124001a kṛtāstrān dhārtarāṣṭrāmś ca pāṇḍuputrāmś ca bhārata

esperti i figli di Dhṛtarāṣṭra e quelli di Paṇḍu o bhārata,

01124001c dṛṣṭvā droṇo 'bravid rājan dhṛtarāṣṭraṁ janeśvaram

avendo visto, Droṇa o re, diceva al signore di genti Dhṛtarāṣṭra:

01124002a kṛpasya somadattasya bāhlikasya ca dhimataḥ

“alla presenza di Kṛpa, di Somadatta il saggio figlio di Bāhlika,

01124002c gāṅgeyasya ca sām̐nidhye vyāsasya vidurasya ca

e del figlio di Gaṅgā e alla presenza di Vyāsa e di Vidura,

01124003a rājan sam̐prāptavidyās te kumarāḥ kurusattama

o re, avendo ottenuta ogni conoscenza i principi, o migliore dei kuru,

01124003c te darśayeyuḥ svām̐ śikṣām̐ rājann anumate tava

a te mostreranno la loro abilità o re, col tuo permesso.”

01124004a tato 'bravīn mahārājaḥ prahṛṣṭenāntarātmanā

allora il grande re diceva con animo pieno di gioia:

01124004c bhāradvāja mahat karma kṛtam̐ te dvijasattama

" o figlio di Bharadvāja, una grande impresa hai compiuto o migliore dei ri-nati,

01124005a yadā tu manyase kālam̐ yasmin deśe yathā yathā

in quale momento e luogo tu credi, ciascuna

01124005c tathā tathā vidhānāya svayam̐ ājñāpayasva mām̐

cosa si debba preparare, fammelo sapere,

01124006a sṛghayāmy adya nirvedāt puruṣāṇām̐ sacakṣuṣām̐

oggi per lo sconforto ho invidia degli uomini che possono vedere,

01124006c astrahetoḥ parākṛāntān ye me drakṣyanti putrakān

i quali vedranno i miei figli mostrare il loro valore nel padroneggiare le armi,

01124007a kṣattar yad gurur ācāryo bravīti kuru tat tathā

o kṣattṛ, quanto il maestro e guru ti dirà, questo compi tu,

01124007c na hīdṛṣām̐ priyam̐ manye bhavitā dharmavatsala

non credo infatti che vi sarà mai un piacere pari a questo o seguace del dharma.”,

01124008a tato rājānam̐ āmantrya vidurānugato bahiḥ

allora salutato il re, Vidura si recava fuori,

01124008c bhāradvājo mahāprājño māpayām̐ āsa medinīm

e il figlio di Bharadvāja faceva misurare un terreno,

01124008e samām̐ avṛkṣām̐ nirgulmām̐ udakpravaṇasam̐sthitām̐

piano, privo di alberi, senza cespugli e rivolto verso nord,

01124009a tasyām̐ bhūmau baliṁ cakre tithau nakṣatrapūjite

su questo terreno un'offerta fece in un giorno sacro ai nakṣatra,

01124009c avaghuṣṭam̐ pure cāpi tadartham̐ vadatām̐ vara

e anche una pubblica offerta in città a quello scopo o migliore dei parlanti,

01124010a raṅgabhūmau suvipulam̐ śāstradrṣṭam̐ yathāvidhi

sul terreno dell'agone, secondo le regole e le prescrizioni degli śāstra, un ampio

01124010c prekṣāgāram̐ suvihitam̐ cakrus tatra ca śilpinaḥ

e bellissimo padiglione per gli spettatori, là costruirono gli artigiani,  
01124010e rājñāḥ sarvāyudhopetaṁ strīṇāṁ caiva nararṣabha  
pieno di ogni arma, per il re e per le donne o toro fra gli uomini,  
01124011a mañcāṁś ca kārayāṁ āsus tatra jānapadā janāḥ  
e piattaforme là fecero fare le genti della città e del contado,  
01124011c vipulān ucchrayopetañ śibikāś ca mahādhanāḥ  
e numerosi e preziosissimi palanchini messi in alto,  
01124012a tasmimś tato 'hani prāpte rājā sasacivas tadā  
e quindi nel giorno stabilito, il re coi suoi ministri allora,  
01124012c bhīṣmaṁ pramukhataḥ kṛtvā kṛpaṁ cācāryasattamam  
mettendo Bhīṣma al primo posto, e Kṛpa il migliore dei maestri,  
01124013a muktājālaparikṣiptaṁ vaiḍūryamañibhūṣitam  
entrava in quel divino teatro fatto tutto d'oro,  
01124013c śātakumbhamayaṁ divyaṁ prekṣāgāram upāgamat  
incrostato di perle e adornato di pietre preziose,  
01124014a gāndhārī ca mahābhāgā kuntī ca jayatām vara  
e la gloriosissima Gāndhārī e pure Kuntī o migliore di vincitori,  
01124014c striyaś ca sarvā yā rājñāḥ sapreṣyāḥ saparicchadāḥ  
e tutte le donne del re con le ancelle e i servitori,  
01124014e harṣād āruruhur mañcān meruṁ devastriyo yathā  
con gioia salirono sulla piattaforma, come le donne divine sul monte meru,  
01124015a brāhmaṇakṣatriyādyāṁ ca cāturvarṇyaṁ purād drutam  
e i quattro varṇa con brahmani e kṣatriya in testa rapidamente dalla città,  
01124015c darśanepsu samabhyāgāt kumārāṇāṁ kṛtāstratām  
giungevano per vedere i principi esperti d'arme,  
01124016a pravāditaiś ca vāditrair janakautūhalena ca  
per le grida e le musiche, e per la curiosità del popolo,  
01124016c mahārṇava iva kṣubdhaḥ samājaḥ so 'bhavat tadā  
quell'assembramento eccitato era simile ad un grande mare,  
01124017a tataḥ śuklāambaradharaḥ śuklayajñopavitavān  
quindi vestito di abiti bianchi, coperto di bianchi paramenti,  
01124017c śuklakeśaḥ sitaśmaśruḥ śuklamālyānulepanaḥ  
coi bianchi capelli, la barba bianca, indossando bianche ghirlande,  
01124018a raṅgamadhyaṁ tadācāryaḥ saputraḥ praviveśa ha  
in mezzo all'agone entrava allora il maestro col figlio,  
01124018c nabho jaladharair hīnaṁ sāṅgāraka ivāṁśumān  
splendente come il sole senza nuvole, accompagnato da marte,  
01124019a sa yathāsamayaṁ cakre baliṁ balavatām varaḥ  
quel migliore dei forti, secondo le regole compiva l'offerta,  
01124019c brāhmaṇāṁś cātra mantrajñān vācayāṁ āsa maṅgalam  
e ai brahmani esperti dei mantra faceva recitare le benedizioni,  
01124020a atha puṇyāhagoṣasya puṇyasya tadanantaram  
quindi, senza interruzione del rumore di quel santo e favorevole giorno,  
01124020c viviśur vividhaṁ gṛhya śastropakaraṇaṁ narāḥ  
entrarono gli uomini afferrando vari tipi di armi,  
01124021a tato baddhatanutrāṇā baddhakakṣyā mahābalāḥ  
quindi indossate le armature, e allacciate le cinture quei fortissimi,  
01124021c baddhatūṇāḥ sadhanuṣo viviśur bhatararṣabhāḥ  
cinte le faretre, quei tori tra i bhārata entrarono con gli archi,

01124022a anujyeṣṭham ca te tatra yudhiṣṭhirapurogamāḥ  
essi secondo la loro età là, a cominciare da Yudhiṣṭhira,  
01124022c cakruḥ astram mahāvīryāḥ kumārāḥ paramādbhutam  
quei grandi eroi, quei principi compirono supreme meraviglie con le armi,  
01124023a ke cic charākṣepabhayāc chirāmsy avananāmire  
alcuni per la paura delle frecce, abbassavano le teste,  
01124023c manujā dhṛṣṭam apare vikṣām cakruḥ savismayāḥ  
altri uomini, si meravigliavano a vedere la loro audacia,  
01124024a te sma lakṣyāṇi vividhur bāṇair nāmāṅkaśobhitaiḥ  
essi colpivano i bersagli con frecce che formavano dei nomi,  
01124024c vividhair lāghavotsṣṭair uhyanto vājibhir drutam  
con frecce di vario tipo scagliate rapidamente da cavallo,  
01124025a tat kumārabalam tatra gṛhītaśarakārmukam  
questa schiera di principi, abile nel maneggio delle frecce  
01124025c gandharvanagarākāram prekṣya te vismitābhavan  
vedendo, simile ad una città gandharva, essi si meravigliavano,  
01124026a sahasā cukruṣus tatra narāḥ śatasahasraśaḥ  
con forza gridavano là gli uomini a centinaia e a migliaia,  
01124026c vismayotphullanayanāḥ sādhu sādhu iti bhārata  
con gli occhi spalancati dalla meraviglia: "bravi, bravi!" o bhārata,  
01124027a kṛtvā dhanuṣi te mārgān rathacaryāsu cāsakṛt  
ed essi compiuti dei percorsi coll'arco sui carri, ripetutamente,  
01124027c gajapṛṣṭhe 'śvapṛṣṭhe ca niyuddhe ca mahābalāḥ  
e in groppa ad elefanti e sui cavalli, nei duelli quei fortissimi,  
01124028a gṛhītakhaḍgacarmāṇas tato bhūyaḥ prahāriṇaḥ  
e muovendosi con la spada in pugno di nuovo si attaccavano,  
01124028c tsarumārgān yathoddiṣṭāmś ceruḥ sarvāsu bhūmiṣu  
e le suddette prove con la spada compirono su tutti i terreni,  
01124029a lāghavam sauṣṭhavam śobhām sthīratvam dṛḍhamuṣṭitām  
la velocità, la destrezza, la bellezza, la fermezza e la ferma presa,  
01124029c dadṛṣus tatra sarveṣām prayoge khaḍgacarmaṇām  
là videro nell'esibizione di tutti loro, armati di scudo e spada,  
01124030a atha tau nityasamhr̥ṣṭau suyodhanavṛkodarau  
quindi rivaleggiando reciprocamente Suyodhana e ventre-di-lupo,  
01124030c avatīrṇau gadāhastāv ekaśṛṅgāv ivācalau  
discesero armati di mazza immobili come due picchi,  
01124031a baddhakakṣyau mahābāhū pauraṣe paryavasthitau  
quei due grandi-braccia allacciate le cinte, devoti al coraggio virile,  
01124031c bṛṃhantau vāśītāhetoh samadāv iva kuñjarau  
fortissimi e furenti come due elefanti in lotta per la femmina,  
01124032a tau pradakṣiṇasavyāni maṅḍalāni mahābalau  
quei due fortissimi, in cerchi da destra a sinistra,  
01124032c ceratur nirmalagadau samadāv iva govṛṣau  
si muovevano armati delle splendide mazze, come due tori furiosi,  
01124033a viduro dhṛtarāṣṭrāya gāndhāryai pāṇḍavāraṇiḥ  
Vidura a Dhṛtarāṣṭra, e la madre dei pāṇḍava a Gāndhārī,  
01124033c nyavedayetām tat sarvam kumārāṇām viceṣṭitam  
ogni cosa descrivevano delle imprese dei principi.

01125001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
01125001a kururāje ca raṅgasthe bhīme ca balinām vare  
mentre sull'arena vi erano il re dei kuru, e Bhīma il migliore dei forti,  
01125001c pakṣapātakṛtasnehaḥ sa dvidhevābhavaj janaḥ  
mostrando affetto per l'uno o per l'altro era divisa in due la folla,  
01125002a hā vīra kururājeti hā bhīmeti ca nardatām  
“evviva il valoroso re di kuru; evviva Bhīma.” degl'inneggianti  
01125002c puruṣānām suvipulāḥ praṇādāḥ sahasotthitāḥ  
uomini le grandi grida si innalzavano violente,  
01125003a tataḥ kṣubdhārṇavanibhaṁ raṅgam ālokyā buddhimān  
allora quell'arena vedendo, simile ad un mare in tempesta, il saggio  
01125003c bhāradvājaḥ priyaṁ putram aśvatthāmānam abravīt  
figlio di Bharadvāja diceva all'amato figlio Aśvatthāman:  
01125004a vārayaitau mahāvīryau kṛtayogyāv ubhāv api  
“ferma quei due grandi eroi entrambi impegnati nella lotta,  
01125004c mā bhūd raṅgaprakopo 'yaṁ bhīmaduryodhanodbhavaḥ  
che non nasca tra Bhīma e Duryodhana troppa violenza nell'arena.”  
01125005a tatas tāv udyatagadau guruputreṇa vāritau  
allora il figlio del guru, fermava quei due con le mazze alzate,  
01125005c yugāntānilasamkṣubdhau mahāvegāv ivārṇavau  
simili entrambi ai venti di fine yuga che scuotono i mari,  
01125006a tato raṅgāṅgaṅagato droṇo vacanam abravīt  
quindi Droṇa sceso in mezzo all'arena queste parole diceva,  
01125006c nivārya vāditragaṇaṁ mahāmeghanibhasvanam  
fermando la musica delle bande musicali simili a tonanti nubi:  
01125007a yo me putrāt priyatarāḥ sarvāstraviduṣāṁ varaḥ  
“l'eroe che mi è più caro di un figlio, il più esperto in tutte le armi,  
01125007c aindrir indrānujasamaḥ sa pārtho dṛṣyatām iti  
il figlio di Indra, il pṛthāde pari al fratello minore di Indra, si mostri.”  
01125008a ācāryavacanenātha kṛtasvastayano yuvā  
allora all'ordine del maestro quel giovane benedetto dagli dèi,  
01125008c baddhagodhāṅgulitrāṇaḥ pūrṇatūṇaḥ sakārmukaḥ  
allacciati parabraccia e paradita, con la faretra piena e l'arco,  
01125009a kāñcanaṁ kavacaṁ bibhrat pratyadrṣyata phalguṇaḥ  
indossando una corazza d'oro, Phalguṇa si presentava,  
01125009c sārkaḥ sendrāyudhataḍit sasamdhya iva toyadaḥ  
simile al sole in una nuvola serale lampeggiante di arcobaleno,  
01125010a tataḥ sarvasya raṅgasya samutpiñjo 'bhavan mahān  
allora una grande confusione avvenne in tutta l'arena,  
01125010c prāvādyanta ca vādyāni saśaṅkhāni samantataḥ  
e suonarono ovunque strumenti musicali e conchiglie,  
01125011a eṣa kuntīsutaḥ śrīmān eṣa pāṇḍavamadhyamaḥ  
“questo è il glorioso figlio di Kuntī, il mediano dei pāṇḍava,  
01125011c eṣa putro mahendrasya kurūṇām eṣa rakṣitā  
questo è il figlio del grande Indra, questo è il protettore dei kuru,  
01125012a eṣo 'straviduṣāṁ śreṣṭha eṣa dharmabhṛtām varaḥ  
questo è il migliore degli esperti d'arme, e dei sostenitori del dharma,  
01125012c eṣa śilavatām cāpi śilajñānanidhiḥ paraḥ

e pure dei virtuosi, il supremo tesoro di virtù e conoscenza.”

01125013a ity evam atulā vācaḥ śṛṅvantyāḥ prekṣakeritāḥ  
 cosi dunque si udivano dagli spettatori quelle insuperabili parole,

01125013c kuntyāḥ prasnavaśamīśrair asraiḥ klinnam uro 'bhavat  
 e il petto di Kuntī si inumidiva per le fluenti lacrime,

01125014a tena śabdena mahatā pūrṇaśrutir athābravīt  
 per quel grande rumore, il sapiente Dhṛtarāṣṭra,

01125014c dhṛtarāṣṭro naraśreṣṭho viduram hṛṣṭamānaśaḥ  
 il migliore dei sovrani diceva allora con lieto animo a Vidura:

01125015a kṣattaḥ kṣubdhārṇavanibhaḥ kim eṣa sumahāsvanaḥ  
 “ o kṣattṛ, perché questo grande frastuono simile a mare agitato,

01125015c sahasaivotthito raṅge bhindann iva nabhastalam  
 è violentemente sorto nell'arena, quasi a distruggere il firmamento?”

01125016 vidura uvāca  
 Vidura disse:

01125016a eṣa pārtho mahārāja phalgunaḥ pāṇḍunandanaḥ  
 “ è il pṛthāde Phalguna il rampollo di Pāṇḍu,

01125016c avatīrṇaḥ sakavacas tatraiṣa sumahāsvanaḥ  
 che è sceso con la corazza, per questo quel grande frastuono.”

01125017 dhṛtarāṣṭra uvāca  
 Dhṛtarāṣṭra disse:

01125017a dhanyo 'smy anugṛhīto 'smi rakṣito 'smi mahāmate  
 “ ricco sono e fortunato, e protetto, sono o grande saggio,

01125017c pṛthāraṇīsamudbhūtais tribhiḥ pāṇḍavavahnibhiḥ  
 da questi tre figli nati da Pṛthā, come tre fuochi dei pāṇḍava.”

01125018 vaiśampāyana uvāca  
 Vaiśampāyana disse:

01125018a tasmin samudite raṅge katham cit paryavasthite  
 in qualche modo intento su quell'elevata arena,

01125018c darśayām āsa bibhatsur ācāryād astralāghavam  
 Bibhatsu mostrava al maestro la sua velocità di armi,

01125019a āgneyenāśṛjad vahniṁ vāruṇenāśṛjat payaḥ  
 con l'arma di Agni, produceva il fuoco, con quella di Varuṇa produceva acqua,

01125019c vāyavyenāśṛjad vāyum pārjanyenāśṛjad ghanān  
 con quella di Vāyu produceva il vento, con quella di pioggia produceva le nuvole,

01125020a bhaumena prāviśad bhūmiṁ pārvatenāśṛjad girīn  
 con la terrestre entrava nella terra, con l'arma di montagna produceva i picchi,

01125020c antardhānena cāstreṇa punar antarhito 'bhavat  
 e con la freccia dell'invisibilità, ancora egli scompariva,

01125021a kṣaṇāt prāmśuḥ kṣaṇād dhrasvaḥ kṣaṇāc ca rathadhūrgataḥ  
 per un istante in alto, per un istante in basso, per un'istante sull'asse del carro,

01125021c kṣaṇena rathamadhyasthaḥ kṣaṇenāvāpataṁ mahīm  
 e l'istante dopo sul piano del carro, e in un istante scendeva a terra,

01125022a sukumāraṁ ca sūkṣmaṁ ca guruṁ cāpi gurupriyaḥ  
 bersagli delicati e acuti e pesanti, egli che era caro al maestro,

01125022c sauṣṭhavenābhisaṁyuktaḥ so 'vidhyad vividhaiḥ śaraiḥ  
 e dotato di eccellenti qualità, colpiva con varie frecce,

01125023a bhramataś ca varāhasya lohasya pramukhe samam  
 sulla testa di un rosso toro che si muoveva al suolo,

01125023c pañca bāṇān asaṃsaktān sa mumocai kabāṇavat  
cinque frecce una dopo l'altra egli scagliava come una sola,

01125024a gavye viṣāṇakośe ca cale rajjvavalambite  
nella conca di un corno bovino, che si muoveva legato ad una corda,

01125024c nicakhāna mahāvīryaḥ sāyakān ekaviṃśatim  
quel grande eroe, ventun frecce piantava,

01125025a ity evamādi sumahat khaḍge dhanuṣi cābhavat  
così cominciando grande si mostrava con la spada e l'arco,

01125025c gadāyām śāstrakuśalo darśanāni vyadarśayat  
e con la mazza, quell'esperto d'armi, belle cose mostrava,

01125026a tataḥ samāptabhūyiṣṭhe tasmin karmaṇi bhārata  
quindi avendo compiuto queste grandi azioni o bhārata,

01125026c mandibhūte samāje ca vāditrasya ca nīsvane  
diminuita la confusione, e il suono della musica,

01125027a dvāradeśāt samudbhūto mātmya balasūcakaḥ  
dall'ingresso sorgeva un forte segno di grandezza,

01125027c vajraṇiṣṭeśasādṛṣaḥ śūśruve bhujanisvanaḥ  
simile a nuvole tonanti si udiva un battimani,

01125028a diryante kim nu girayaḥ kim svid bhūmir vidīryate  
“ forse che crollano le montagne? forse che la terra si squarcia?

01125028c kim svid āpūryate vyoma jalabhāraghanair ghanaiḥ  
forse che il cielo si riempie di nuvole foriere di tempesta?”

01125029a raṅgasyaivam matir abhūt kṣaṇena vasudhādhipa  
così sorgevano le domande sull'arena, in un istante o signore della terra,

01125029c dvāraṃ cābhimukhāḥ sarve babhūvuḥ prekṣakās tadā  
e avvicinatisi all'ingresso, tutti si fecero spettatori,

01125030a pañcabhir bhrātṛbhiḥ pārthair droṇaḥ parivṛto babhau  
Droṇa appariva circondato dai cinque fratelli dai pṛthādī,

01125030c pañcatāreṇa saṃyuktaḥ sāvitreṇeva candramāḥ  
come la luna dal sole unito alle cinque stelle,

01125031a aśvatthāmnā ca sahitaṃ bhrātṛṇāṃ śatam ūrjitam  
e insieme ad Aśvatthāman, la schiera dei cento fratelli

01125031c duryodhanam amitraghnam utthitaṃ paryavārayat  
circondava Duryodhana uccisore di nemici, che si era alzato,

01125032a sa tais tadā bhrātṛbhir udyatāyudhair; vṛto gadāpāṇir avasthitaḥ sthitaḥ  
egli attorniato dai fratelli schierati con le armi alzate, mazza in pugno si fermava,

01125032c babhau yathā dānavasaṃkṣaye purā; puraṃdaro devagaṇaiḥ samāvṛtaḥ  
e sembrava il Distruggi-fortezze, attorniato dagli dèi, prima della battaglia coi dānava.

01126001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:

01126001a datte 'vakāśe puruṣair vismayotphullalocanaiḥ  
sotto lo sguardo degli uomini con gli occhi spalancati dalla meraviglia,

01126001c viveśa raṅgam vistīṛṇam karṇaḥ parapuraṃjayaḥ  
Karṇa, conquistatore di città nemiche, entrava nell'arena,

01126002a sahaṃ kavacaṃ bibhrat kuṇḍaloddyotitānaḥ  
indossando la corazza nata con lui, e il viso adornato dagli orecchini,

01126002c sadhanur baddhanistṛimśaḥ pādacārīva parvataḥ  
con suo arco, cinta la spada, a piedi avanzava, saldo come montagna,

01126003a kanyāgarbhaḥ pṛthuyasāḥ pṛthāyāḥ pṛthulocanaḥ  
dalla grande gloria, con grandi occhi, figlio della vergine Pṛthā,

01126003c tikṣṇāmsor bhāskarasyāmsaḥ karṇo 'riganasūdanaḥ  
e rampollo del sole dagli aspri raggi, Karṇa uccisore di schiere nemiche,

01126004a simharṣabhagajendrāṇām tulyavīryaparākramaḥ  
dal coraggio e dal valore pari a grande elefante, a leone, a toro,

01126004c dīptikāntidyutiguṇaiḥ sūryendujvalanopamaḥ  
dotato dello splendore di sole e luna, per le qualità di accesa bellezza e splendore,

01126005a prāmśuḥ kanakatālābhaḥ simhasamhanano yuvā  
forte e alto come una palma, compatto come leone, giovane,

01126005c asamkhyeyaguṇaḥ śrīmān bhāskarasyātmasambhavaḥ  
bello con innumerevoli qualità, era nato figlio del sole luminoso,

01126006a sa nirīkṣya mahābāhuḥ sarvato raṅgamaṇḍalam  
quel grandi-braccia, guardando tutt'intorno il cerchio dell'arena,

01126006c praṇāmaṁ droṇakṛpayor nātyādṛtam ivākarot  
un inchino faceva a Droṇa e a Kṛpa non troppo rispettoso,

01126007a sa sāmājajanaḥ sarvo niścalaḥ sthiralocanaḥ  
e l'intera folla degli spettatori era immobile cogli occhi fissi:

01126007c ko 'yam ity āgataḥ sobhaḥ kautūhalaparo 'bhavat  
“ chi è costui? “ così mormorava confusa e curiosa,

01126008a so 'bravīn meghadhīreṇa svareṇa vadatām varaḥ  
con voce grave tonante, quel migliore dei parlanti diceva,

01126008c bhrātā bhrātaram ajñātām sāvitraḥ pākaśāsanim  
da fratello il figlio del sole, al fratello figlio di Indra senza saperlo:

01126009a pārtha yat te kṛtaṁ karma viśeṣavad ahaṁ tataḥ  
“ o pṛthāde quanto tu hai compiuto io meglio di te,

01126009c kariṣye paśyatām nṛṇām mātmanā vismayam gamaḥ  
lo farò, scatenando la meraviglia per me, da parte degli spettatori.”

01126010a asamāpte tatas tasya vacane vadatām vara  
e appena finito di dire quelle sue parole, o migliore dei parlanti,

01126010c yantrotkṣipta iva kṣipram uttasthau sarvato janaḥ  
come spinta da una macchina rapida si alzava all'unisono la folla,

01126011a prītiś ca puruṣavyāghra duryodhanam athāsprṣat  
e quindi quella tigre fra gli uomini scatenava la gioia di Duryodhana,

01126011c hrīś ca krodhaś ca bībhatsuṁ kṣaṇenānaviśac ca ha  
e vergogna e rabbia in un istante riempirono Bībhatsu,

01126012a tato droṇābhyanujñātaḥ karṇaḥ priyaraṇaḥ sadā  
allora Karṇa sempre amante di guerra, con permesso di Droṇa,

01126012c yat kṛtaṁ tatra pārthena tac cakāra mahābalaḥ  
quanto prima aveva fatto il pṛthāde, quel fortissimo ricompiva,

01126013a atha duryodhanas tatra bhrātṛbhiḥ saha bhārata  
quindi Duryodhana là assieme ai fratelli o bhārata,

01126013c karṇam pariṣvajya mudā tato vacanam abravīt  
felice abbracciando Karṇa queste parole gli diceva:

01126014a svāgataṁ te mahābāho diṣṭyā prāpto 'si mānada  
“ benvenuto o grandi-braccia, per fortuna sei giunto o onorevole,

01126014c ahaṁ ca kururājyaṁ ca yatheṣṭam upabhujyatām  
me stesso, il regno dei kuru e quanto desideri ti sia dato.”

01126015 karṇa uvāca

Karṇa disse:

01126015a kṛtaṁ sarveṇa me 'nyena sakhitvaṁ ca tvayā vṛṇe  
" senza bisogno di nessun'altra cosa io accetto la tua amicizia,

01126015c dvandvayuddhaṁ ca pārthena kartum icchāmi bhārata  
e voglio combattere a singolar tenzone contro il pṛthāde."

01126016 duryodhana uvāca

Duryodhana disse:

01126016a bhuṅkṣva bhogān mayā sārdaṁ bandhūnāṁ priyakṛd bhava  
" accetta con me i miei beni, e diventa il benefattore dei famigliari,

01126016c durhṛdāṁ kuru sarveṣāṁ mūrdhni pādān arīndama  
e metti sotto i piedi la testa di tutti gli avversari o uccisore di nemici."

01126017 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01126017a tataḥ kṣiptam ivātmānāṁ matvā pārtho 'bhyabhāṣata  
allora il pṛthāde pensando che fosse come un'offesa a sé stesso, diceva

01126017c karṇaṁ bhrātṛsamūhasya madhye 'calam iva sthitam  
a Karṇa che se ne stava fermo immobile in mezzo alla schiera dei fratelli:

01126018a anāhūtopasṛptānāṁ anāhūtopajalpināṁ  
" i mondi che appartengono a quelli giunti senza invito,

01126018c ye lokās tān hataḥ karṇa mayā tvaṁ pratipatsyase  
questi tu sicuramente otterrai o Karṇa dopo che ti avrò ucciso."

01126019 karṇa uvāca

Karṇa disse:

01126019a raṅgo 'yaṁ sarvasāmānyaḥ kim atra tava phalguna  
" questa arena è aperta a tutti, come può essere solo tua?

01126019c vīryaśreṣṭhāś ca rājanyā balaṁ dharmo 'nuvartate  
i migliori per valore sono i regnanti, il dharma segue la forza,

01126020a kim kṣepair durbalāśvāsaiḥ śaraiḥ kathaya bhārata  
perché parli coi deboli suoni, parla con le frecce o bhārata,

01126020c guroḥ samakṣaṁ yāvat te harāmy adya śiraḥ śaraiḥ  
davanti al guru io oggi ti taglierò la testa con le mie frecce."

01126021 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01126021a tato droṇābhyanujñātaḥ pārthaḥ parapuraṁjayaḥ  
allora il pṛthāde, vincitore di città nemiche col permesso di Droṇa,

01126021c bhrātṛbhis tvarayāśliṣṭo raṇāyopajagāma tam  
dai fratelli attorniato e spinto raggiungeva il campo di battaglia,

01126022a tato duryodhanenāpi sabhrātrā samarodyataḥ  
allora anche da Duryodhana con i suoi fratelli circondato,

01126022c pariṣvaktāḥ sthitaḥ karṇaḥ pragṛhya saśaram dhanuḥ  
pronto alla pugna si schierava Karṇa, preso arco e frecce,

01126023a tataḥ savidyutstanitaiḥ sendrāyudhapurojavaiḥ  
allora da lampi e tuoni e precedute dall'arcobaleno,

01126023c āvṛtaṁ gaganam meghair balākāpanktihāsibhiḥ  
il cielo si riempiva di nuvole simile a file di crani,

01126024a tataḥ snehād dharihayaṁ dṛṣṭvā raṅgāvalokinam  
allora per affetto paterno, avendo visto il dio dai fulvi cavalli rivolto all'arena,

01126024c bhāskaro 'py anayan nāśam samīpopagatān ghanān  
anche il luminoso sole, disperdeva quelle nuvole riunite insieme,



01126025a meghacchāyopagūḍhas tu tato 'dṛśyata pāṇḍavaḥ  
allora il pāṇḍava appariva circondato da schiere di nubi,  
01126025c sūryātapaparikṣiptaḥ karṇo 'pi samadr̥śyata  
e Karṇa appariva soffuso dai caldi raggi del sole,  
01126026a dhṛtarāṣṭrā yataḥ karṇas tasmin deśe vyavasthitāḥ  
i figli di Dhṛtarāṣṭra erano schierati in favore di Karṇa in quel luogo,  
01126026c bhāradvājaḥ kṛpo bhīṣmo yataḥ pārthas tato 'bhavan  
il figlio di Bharadvāja, Kṛpa e Bhīṣma erano in favore del pṛthāde,  
01126027a dvidhā raṅgaḥ samabhavat strīṇām dvaidham ajāyata  
e divisa in due era l'arena, e in due parti erano divise le donne,  
01126027c kuntibhojasutā moham vijñātārthā jagāma ha  
ma la figlia di Kuntibhoja, poiche sapeva, cadde in deliquio,  
01126028a tām tathā mohasāmpannām viduraḥ sarvadharmavit  
e Vidura il sapiente di ogni dharma, Kuntī in preda allo svenimento  
01126028c kuntīm āśvāsayām āsa prokṣyādbhīś candanokṣitaiḥ  
cercava di confortare con spruzzi d'acqua aromatizzata con sandalo,  
01126029a tataḥ pratyāgataprāṇā tāv ubhāv apī damśitau  
allora recuperati i sensi, i suoi due figli entrambi armati  
01126029c putrau dṛṣṭvā susāmtaptā nānvapadyata kim cana  
vedendo, piena di dolore non seguiva nessuno dei due,  
01126030a tāv udyatamahācāpau kṛpaḥ śāradvato 'bravīt  
ai due coi grandi archi in pugno, Kṛpa figlio di Śāradvat diceva,  
01126030c dvandvayuddhasamācāre kuśalaḥ sarvadharmavit  
quel maestro di ogni singolar tenzone, sapiente di ogni dharma:  
01126031a ayam pṛthāyās tanayaḥ kanīyān pāṇḍunandanaḥ  
" costui è il più giovane dei figli di Pṛthā, rampollo di Pāṇḍu,  
01126031c kauravo bhavatā sārtham dvandvayuddham kariṣyati  
un kaurava dunque farà un duello con te,  
01126032a tvam apy evam mahābāho mātaram pitaram kulam  
anche tu dunque o grandi-braccia, la tua famiglia, madre e padre  
01126032c kathayasva narendrāṇām yeṣām tvam kulavardhanaḥ  
annuncia, e di quali sovrani tu sei progenie,  
01126032e tato viditvā pārthas tvām pratiyotsyati vā na vā  
allora il pṛthāde saputo chi sei, combatterà oppure no."  
01126033a evam uktasya karṇasya vrīḍāvanatam ānanam  
così apostrofato, Karṇa il viso abbassando per la vergogna,  
01126033c babhau varṣāmbubhiḥ klinnam padmam āgalitam yathā  
appariva abbattuto come un fiore di loto bagnato dalle piogge.  
01126034 duryodhana uvāca  
Duryodhana disse:  
01126034a ācārya trividhā yonī rājñām śāstraviniścaye  
" maestro, di tre tipi sono le nascite dei re: per decisione delle armi,  
01126034c tatkulīnās ca śūras ca senām yaś ca prakarṣati  
per nascita, e come guerriero che guida un esercito,  
01126035a yady ayam phalguno yuddhe nārājñā yoddhum icchati  
se Phalguna non vuole combattere con uno che non sia re,  
01126035c tasmād eṣo 'ṅgaviṣaye mayā rāje 'bhiṣicyate  
allora costui io consacro re sul trono di aṅga."  
01126036 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

- 01126036a tatas tasmin kṣaṇe karṇaḥ salājakusumair ghaṭaiḥ  
allora in quello stesso momento Karṇa, con lustrazioni d'acqua e di grano,
- 01126036c kāñcanaiḥ kāñcane pīṭhe mantravidbhir mahārathaḥ  
con vasi d'oro, su un trono d'oro, il grande guerriero dai sapienti dei mantra,
- 01126036e abhiṣikto 'ngarājye sa śriyā yukto mahābalaḥ  
fu consacrato nel regno di aṅga, e fu dotato di fortune quel potente,
- 01126037a sacchatravālavayajano jayaśabdāntareṇa ca  
con il parasole fatto di peli di yak, e con grida di vittoria.
- 01126037c uvāca kauravaṃ rājā rājānaṃ taṃ vṛṣas tadā  
il re, quel toro, allora diceva al re kaurava:
- 01126038a asya rājayapradānasya sadṛśaṃ kiṃ dadāni te  
“ per il dono di un tale regno che posso dare a te?
- 01126038c prabrūhi rājaśārdūla kartā hy asmi tathā nṛpa  
dimmi o tigre fra i re, e io lo farò o sovrano.”
- 01126038e atyantam sakhyam icchāmīty āha taṃ sa suyodhanaḥ  
“ un'amicizia senza fine io desidero.” così a lui diceva Suyodhana,
- 01126039a evam uktas tataḥ karṇas tatheti pratyabhāṣata  
e così apostrofato allora Karṇa rispondeva: “e così sia!”
- 01126039c harsāc cobhau samāśliṣya parām mudam avāpatuḥ  
e con gioia entrambi abbracciandosi, ne avevano suprema felicità.

01127001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

- 01127001a tataḥ srastottarapaṭaḥ saprasvedaḥ savepathuḥ  
allora col torso privo dei vesti, sudato e tremante,
- 01127001c viveśādhiratho raṅgaṃ yaṣṭiprāṇo hvayann iva  
entrana nell'agone un sūta, quasi senza fiato,
- 01127002a tam ālokya dhanus tyaktvā piṅgauravayantritaḥ  
vedendolo allora lasciato l'arco, in soggezione dell'autorità paterna
- 01127002c karṇo 'bhiṣekārdraśirāḥ śirasā samavandata  
Karṇa con capo unto dalla consacrazione, si inchinava con la testa,
- 01127003a tataḥ pādāv avacchādya paṭāntena sasambhramaḥ  
quindi confuso, coperti i suoi piedi con il bordo della veste,
- 01127003c putreti paripūrṇārtham abravīt rathasārathiḥ  
il conducente di carri diceva con perfetta soddisfazione: “figlio mio.”
- 01127004a pariṣvajya ca tasyātha mūrdhānaṃ snehaviklavaḥ  
e abbracciando la sua testa agitato dall'affetto,
- 01127004c aṅgarājyābhiṣekārdram aśrubhiḥ siṣice punaḥ  
la copriva di lacrime ancora unta dalla consacrazione nel regno di aṅga,
- 01127005a taṃ dṛṣṭvā sūtaputro 'yam iti niścitya pāṇḍavaḥ  
vedendo ciò certo che lui era figlio di un sūta, il pāṇḍava
- 01127005c bhīmasenas tadā vākyam abravīt prahasann iva  
Bhīmasena ridendo diceva allora queste parole:
- 01127006a na tvam arhasi pārthena sūtaputra raṇe vadham  
“ tu non sei degno o figlio di sūta di essere ucciso in battaglia dal pṛthāde,
- 01127006c kulasya sadṛśas tūrṇam pratodo gṛhyatām tvayā  
poiche sei di tale stirpe, afferra rapido la frusta,
- 01127007a aṅgarājyaṃ ca nārhas tvam upabhoktum narādhamā

non sei degno di godere del regno di aṅga o vile uomo,  
 01127007c śvā hutāsasamīpasthaṃ puroḍāsam ivādhvare  
 come un cane non gode delle offerte di riso e burro vicino al fuoco."

01127008a evam uktas tataḥ karṇaḥ kiṃ cit prasphuritādharah  
 così apostrofato Karṇa, con il labbro inferiore tremante,

01127008c gaganasthaṃ viniḥśvasya divākaram udaikṣata  
 sospirando guardava il sole luminoso in alto nel cielo,

01127009a tato duryodhanaḥ kopād utpapāta mahābalaḥ  
 allora il fortissimo Duryodhana si alzava per l'ira,

01127009c bhrātṛpadmavanāt tasmān madotkṛta iva dvipaḥ  
 come un elefante divenuto furioso, dal laghetto di loti dei fratelli,

01127010a so 'bravid bhīmakarmāṇaṃ bhīmasenam avasthitam  
 egli diceva a Bhīmasena dalle terribili imprese che se ne stava davanti:

01127010c vṛkodara na yuktaṃ te vacanaṃ vaktum idṛśam  
 " ventre-di-lupo, degne di te sono le parole che hai detto,

01127011a kṣatriyāṇāṃ balaṃ jyeṣṭhaṃ yoddhavyaṃ kṣatrabandhunā  
 la grande forza degli kṣatriya e di combattere con uno di casta kṣatriya,

01127011c sūrāṇāṃ ca nadīnāṃ ca prabhavā durvidāḥ kila  
 la nascita dei guerrieri e dei plebei è sempre cosa incerta,

01127012a salilād utthito vahnir yena vyāptaṃ carācaram  
 dall'acqua sorge il fuoco da cui è penetrato l'universo dei mobili e immobili,

01127012c dadhīcasyāsthito vajraṃ kṛtaṃ dānavasūdanam  
 coll'osso di Dadhīca fu fatto il fulmine uccisore di dānava,

01127013a āgneyaḥ kṛttikāputro raudro gāṅgeya ity api  
 figlio di Agni, di Kṛttikā, di Rudra, o della Gaṅgā

01127013c śrūyate bhagavān devaḥ sarvaguhyamayo guhaḥ  
 si dice che sia il venerabile dio Guha fatto di tutti i segreti,

01127014a kṣatriyābhyas ca ye jātā brāhmaṇās te ca viśrutāḥ  
 alcuni nati kṣatriya sono conosciuti come brahmani,

01127014c ācāryaḥ kalaśāj jātaḥ śarastambād guruḥ kṛpaḥ  
 il maestro è nato da un secchio, e il guru Kṛpa da un cespuglio di canne,

01127014e bhavatām ca yathā janma tad apy āgamitaṃ nṛpaiḥ  
 e pure le vostre nascite sono conosciute dai sovrani,

01127015a sakunḍalaṃ sakavacaṃ divyalakṣaṇalakṣitam  
 con gli orecchini, con la corazza, con questi segni divini,

01127015c katham ādityasaṃkāśaṃ mṛgī vyāghraṃ janīṣyati  
 splendido come il sole, è questa tigre, può esser nato da gazzella?

01127016a pṛthivīrājyam arho 'yaṃ nāṅgarājyaṃ nareśvaraḥ  
 questo sovrano è degno non solo del regno di aṅga, ma del regno della terra,

01127016c anena bāhuvīryeṇa mayā cājñānuvartinā  
 per il valore del suo braccio, e per obbedienza ai miei ordini,

01127017a yasya vā manujasyedaṃ na kṣāntaṃ madviceṣṭitam  
 quell'uomo che non sopporti questo da me stabilito,

01127017c ratham āruhya padbhyām vā vināmayatu kārmukam  
 scendendo dal carro pieghi il suo arco coi suoi piedi."

01127018a tataḥ sarvasya raṅgasya hāhākāro mahān abhūt  
 quindi nell'intera arena, vi fu un grande giubilo,

01127018c sādhuvadānusambaddhaḥ sūryas cāstam upāgamat  
 e il sole accompagnato da queste belle parole giungeva al tramonto,

01127019a tato duryodhanaḥ karṇam ālambyātha kare nṛpa  
allora Duryodhana prendendo Karṇa per una mano o sovrano,  
01127019c dipikāgnikṛtālokaḥ tasmād raṅgād viniryayau  
illuminato da fiaccole accese lasciava quell'arena,  
01127020a pāṇḍavās ca sahadroṇāḥ sakṛpās ca viśām pate  
e i pāṇḍava assieme a Droṇa e a Kṛpa o signore di popoli,  
01127020c bhīṣmeṇa sahitāḥ sarve yayuḥ svam svam niveśanam  
e uniti a Bhīṣma, tutti se ne andavano alle proprie dimore,  
01127021a arjuneti janaḥ kaś cit kaś cit karṇeti bhārata  
e alcuni ad Arjuna, e altri a Karṇa o bhārata,  
01127021c kaś cid duryodhanety evaṁ bruvantaḥ prasthitās tadā  
e altri ancora a Duryodhana inneggiando se ne partirono,  
01127022a kuntyās ca pratyabhijñāya divyalakṣaṇasūcitam  
ma a Kuntī che conosceva quei segni divini nominati,  
01127022c putram aṅgeśvaram snehāc channā prītir avardhata  
sorgeva una segreta gioia per l'affetto verso il figlio divenuto re di aṅga,  
01127023a duryodhanasyāpi tadā karṇam āsādyā pārthiva  
e pure a Duryodhana allora avendo vicino Karṇa o principe,  
01127023c bhayam arjunasāmjātaṁ kṣipram antaradhīyata  
velocemente spariva la paura nata da Arjuna,  
01127024a sa cāpi vīraḥ kṛtaśastraniśramaḥ; pareṇa sāmṇābhyavadat suyodhanam  
e quel valoroso, esperto di ogni arma grandemente elogiava Suyodhana,  
01127024c yudhiṣṭhirasyāpy abhavat tadā matir; na karṇatulyo 'sti dhanurdharaḥ kṣitau  
e a Yudhiṣṭhira sorgera allora l'opinione che non vi fosse arciera al mondo pari a Karṇa.

01128001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01128001a tataḥ śiṣyān samāniya ācāryārtham acodayat  
allora riuniti i discepoli, Droṇa a tutti interamente,  
01128001c droṇaḥ sarvān aśeṣeṇa dakṣiṇārtham mahīpate  
richiedeva l'onorario per l'insegnamento e le sue spettanze, o principe della terra:  
01128002a pāñcālarājam drupadam gṛhītvā raṇamūrdhani  
"catturando in battaglia il re dei pāñcāla Drupada,  
01128002c paryāyata bhadram vaḥ sā syāt paramadakṣiṇā  
conducetelo qua, la fortuna sia con voi, questa sia il mio supremo onorario."  
01128003a tathety uktvā tu te sarve rathais tūrṇam prahāriṇaḥ  
tutti avendo detto di sì, armati sui carri velocemente,  
01128003c ācāryadhanadānārtham droṇena sahitā yayuḥ  
partivano assieme a Droṇa per conferire la spettanza al maestro,  
01128004a tato 'bhijagmuḥ pāñcālān nighnantas te nararṣabhāḥ  
allora quei tori fra gli uomini assalirono i pāñcāla uccidendoli,  
01128004c mamṛdus tasya nagaram drupadasya mahaujaṣaḥ  
devastarono la città dell'illustrissimo Drupada,  
01128005a te yajñasenam drupadam gṛhītvā raṇamūrdhani  
e catturato Drupada Yajñasena, sul campo di battaglia,  
01128005c upajahruḥ sahāmātyam droṇāya bhatararṣabhāḥ  
quei tori tra i bhārata lo condussero coi suoi ministri da Droṇa,  
01128006a bhagnadarpaṁ hṛtadhanam tathā ca vaśam āgatam  
a Drupada rotto nell'orgoglio, privo di ricchezze e caduto in suo potere,

01128006c sa vairam manasā dhyātvā droṇo drupadam abravīt  
Droṇa diceva ricordando in cuore la sua inimicizia:  
01128007a pramṛdya tarasā rāṣṭram puram te mṛditaṁ mayā  
“rapidamente ho distrutto il tuo regno e devastata la tua città,  
01128007c prāpya jīvan ripuvaśam sakhipūrvam kim iṣyate  
e ancora vivo caduto in mano al nemico, perché desidero l'antica amicizia?”  
01128008a evam uktvā prahasyainam niścitya punar abravīt  
e avendo detto ciò, sorridendo risoluto di nuovo diceva:  
01128008c mā bhaiḥ prāṇabhayād rājan kṣamiṇo brāhmaṇā vayam  
non temere per la tua vita o re, noi siamo indulgenti brahmani,  
01128009a āśrame krīḍitaṁ yat tu tvayā bālye mayā saha  
quanto tu da fanciullo insieme a me giocavi nell'āśrama,  
01128009c tena saṁvardhitaḥ snehas tvayā me kṣatriyaṣabha  
un grande affetto era cresciuto per me da parte tua o toro fra gli kṣatriya,  
01128010a prārthayetaṁ tvayā sakhyaṁ punar eva nararṣabha  
e tu ora di nuovo desiderando quell'amicizia con te o toro fra gli uomini,  
01128010c varam dadāmi te rājan rājyasyārdham avāpnuhi  
di faccio una grazia o re, riacquista metà del regno,  
01128011a arājā kila no rājñam sakhā bhavitum arhati  
amico di re non deve essere uno che non è re,  
01128011c ataḥ prayatitaṁ rājye yajñasena mayā tava  
quindi io agendo nel tuo regno o Yajñasena,  
01128012a rājāsi dakṣiṇe kūle bhāgīrathyāham uttare  
re rimani tu delle tribù a sud della figlia di Bhāgīratha, e io a nord  
01128012c sakhāyam mām vijānīhi pāñcāla yadi manyase  
riconoscimi dunque come amico o pāñcāla se lo credi.”  
01128013 drupada uvāca  
Drupada disse:  
01128013a anāścaryam idaṁ brahman vikrānteṣu mahātmasu  
“ questo non è da meravigliare tra grandi anime valorose,  
01128013c prīye tvayāham tvattaś ca prītim icchāmi śāśvatīm  
io ho affetto per te, e voglio il tuo eterno affetto.”  
01128014 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
01128014a evam uktas tu taṁ droṇo mokṣayām āsa bhārata  
così apostrofato Droṇa lo liberava o bhārata,  
01128014c satkṛtya cainaṁ prītātmā rājyārdham pratyapādayat  
e onorandolo con animo affettuoso gli dava metà del regno,  
01128015a mākandīm atha gaṅgāyās tīre janapadāyutām  
e a mākandī regione piena di gente lungo le rive della Gaṅgā,  
01128015c so 'dhyāvasad dīnamanāḥ kāmpilyam ca purottamam  
egli governava, la suprema città di Kāmpilya, con animo depresso,  
01128015e dakṣiṇāmś caiva pāñcālān yāvac carmaṇvatī nadī  
e tutti i pāñcāla che erano a sud del fiume carmaṇvatī,  
01128016a droṇena vairam drupadaḥ saṁsmaran na śāśāma ha  
Drupada ricordando l'inimicizia con Droṇa non si quietava,  
01128016c kṣātreṇa ca balenāsya nāpaśyat sa parājayam  
e non vedeva forse kṣatriya che fossero sufficienti alla sua conquista,  
01128017a hīnam veditvā cātmanam brāhmaṇena balena ca

sapendo che lui era carente di forze rispetto al brahmano,  
01128017c putrajanma parīpsan vai sa rājā tad adhārayat  
e il re si impegnava alla ricerca di un figlio nato,  
01128017e ahicchatraṃ ca viṣayaṃ droṇaḥ samabhipadyata  
e Droṇa si recava alla città di ahicchatra caduta in suo potere  
01128018a evaṃ rājann ahicchatrā purī janapadāyutā  
la città di ahicchatrā era piena di di gente,  
01128018c yudhi nirjitya pārthena droṇāya pratipādītā  
e fu vinta in battaglia dal pṛthāde e conferita a Droṇa.

01129001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01129001a prāṇādhikam bhīmasenam kṛtavidyaṃ dhanamjayam  
vedendo Bhīmasena fortissimo, e il conquista-ricchezze così esperto d'armi,  
01129001c duryodhano lakṣayitva paryatapyata durmatih  
Duryodhana quel malanima, forte si doleva,  
01129002a tato vaikartanaḥ karṇaḥ śakuniś cāpi saubalaḥ  
allora Karṇa figlio del sole e Śakuni figlio di Subala,  
01129002c anakair abhyupāyais tāñ jighāmsanti sma pāṇḍavān  
con molti mezzi si ingegnavano per uccidere i pāṇḍava,  
01129003a pāṇḍavās cāpi tat sarvaṃ pratyajānann arimdamāḥ  
ma i pāṇḍava uccisori di nemici tutto questo sapevano  
01129003c udbhāvanam akurvanto vidurasya mate sthitāḥ  
per mezzo di Vidura, e agivano saldi nelle sue decisioni,  
01129004a guṇaiḥ samuditān dr̥ṣṭvā pauraḥ pāṇḍusutāms tadā  
i cittadini vedendo i figli di Pāṇḍu pieni di qualità,  
01129004c kathayanti sma sambhūya catvareṣu sabhāsu ca  
ne parlavano insieme nelle assemblee e ai crocicchi:  
01129005a prajñācakṣur acakṣuṣṭvād dhṛtarāṣṭro janeśvaraḥ  
“ con solo la saggezza per vista, a causa della sua cecità il sovrano Dhṛtarāṣṭra,  
01129005c rājyam aprāptavān pūrvaṃ sa kathaṃ nṛpatir bhavet  
in passato non ottenne il regno, come poteva essere re?  
01129006a tathā bhīṣmaḥ śāmtanavaḥ satyasaṃdho mahāvrateḥ  
allora Bhīṣma il figlio di Śāmtanu, di sincera parola e di grandi voti,  
01129006c pratyākhyāya purā rājyaṃ nādyā jātu grahiṣyati  
avendo un tempo rinunciato al regno, mai ora lo prenderà,  
01129007a te vayaṃ pāṇḍavaṃ jyeṣṭhaṃ taruṇaṃ vṛddhaśīlinam  
noi dunque il pāṇḍava primogenito giovane ma con la mente da anziano,  
01129007c abhiṣiñcāma sādhv adya satyaṃ karuṇavedinam  
sincero e compassionevole consacriamo dunque rettamente oggi,  
01129008a sa hi bhīṣmaṃ śāmtanavaṃ dhṛtarāṣṭraṃ ca dharmavit  
quel sapiente nel dharma sia Bhīṣma che Dhṛtarāṣṭra  
01129008c saputraṃ vividhair bhogair yojayiṣyati pūjayan  
con i suoi figli, onorando a loro conferirà vari beni.”  
01129009a teṣāṃ duryodhanaḥ śrutvā tāni vākyaṇi bhāṣatām  
Duryodhana udendo i loro discorsi, che pronunciavano,  
01129009c yudhiṣṭhirānuraktānām paryatapyata durmatih  
parteggiando per Yudhiṣṭhira, se ne doleva quel malanima,

01129010a sa tapyamāno duṣṭātmā teṣām vāco na cakṣame  
e quello spirito malvagio tormentato dalle loro parole non si quietava,  
01129010c īrṣyayā cābhisam̐tpto dhṛtarāṣṭram upāgamat  
e soverchiato dall'invidia si recava da Dhṛtarāṣṭra,  
01129011a tato virahitam̐ dṛṣṭvā pitaram̐ pratipūjya saḥ  
quindi vedendo da solo il padre egli lo onorava,  
01129011c paurānurāgasam̐tptaḥ paścād idam abhāṣata  
tormentato dopo il favore dei cittadini, questo gli diceva:  
01129012a śrutā me jalpatām̐ tāta paurāṇām̐ aśivā giraḥ  
“ ho udito o padre, infelici parole pronunciate dai cittadini,  
01129012c tvām̐ anādṛtya bhīṣmam̐ ca patim̐ icchanti pāṇḍavam̐  
trascurando te e Bhīṣma vogliono il pāṇḍava come re,  
01129013a matam̐ etac ca bhīṣmasya na sa rājyam̐ bubhūṣati  
la decisione di Bhīṣma e che non prenderà il regno,  
01129013c asmākam̐ tu parām̐ piḍām̐ cikīrṣanti pure janāḥ  
e a noi un supremo sgarbo vogliono fare le genti in città,  
01129014a piṭṛtaḥ prāptavān rājyam̐ pāṇḍur ātmaguṇaiḥ purā  
un tempo per le sue qualità Pāṇḍu ottenne il regno dal padre,  
01129014c tvam̐ apy aguṇasam̐yogāt prāptam̐ rājyam̐ na labdhavān  
e tu pure per la tua menomazione, il giusto regno non ottenesti,  
01129015a sa eṣa pāṇḍor dāyādyam̐ yadi prāpnoti pāṇḍavaḥ  
e se dunque il pāṇḍava ottenesse l'eredità di Pāṇḍu,  
01129015c tasya putro dhruvam̐ prāptas tasya tasyeti cāparaḥ  
suo figlio certamente la otterrà da lui e da costui un altro,  
01129016a te vayam̐ rājavam̐śena hīnāḥ saha sutair api  
noi dunque saremo esclusi dalla linea del regno con i nostri figli,  
01129016c avajñātā bhaviṣyāmo lokasya jagatīpate  
e disprezzati saremo dal mondo o signore dell'universo,  
01129017a satatam̐ nirayam̐ prāptāḥ parapiṇḍopajīvināḥ  
e sempre l'inferno ottengono i soggetti ad altri per il sostentamento,  
01129017c na bhavema yathā rājams̐ tathā śīghram̐ vidhīyatām̐  
e noi saremo dunque in breve così come lo stabiliranno loro,  
01129018a abhaviṣyaḥ sthīro rājye yadi hi tvam̐ purā nṛpa  
se tu un tempo fossi stato nel passato saldo nel regno,  
01129018c dhruvam̐ prāpsyāma ca vayam̐ rājyam̐ apy avāśe jane  
certamente noi otterremmo il regno anche contro la volontà popolare.”

01130001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01130001a dhṛtarāṣṭras tu putrasya śrutvā vacanam̐ īdṛṣam̐  
Dhṛtarāṣṭra udite tali parole dal figlio,  
01130001c muhūrtam̐ iva sam̐cintya duryodhanam̐ athābravīt  
pensando per qualche momento, quindi diceva a Duryodhana:  
01130002a dharmanityaḥ sadā pāṇḍur mamāsīt priyakṛd dhitaḥ  
“sempre fu Pāṇḍu saldo nel dharma e benevolo verso il mio bene,  
01130002c sarveṣu jñātiṣu tathā mayi tv āśid̐ viśeṣataḥ  
e verso tutti i parenti, e verso di me lo fu particolarmente,  
01130003a nāsya kim̐ cin na jānāmi bhojanādi cikīrṣitam̐  
nessuna sua azione io conosco che fosse rivolta alle ricchezze,

01130003c nivedayati nityam hi mama rājyam dhṛtavrataḥ  
sempre quel fermo nei voti a me offriva il regno,  
01130004a tasya putro yathā pāṇḍus tathā dharmaparāyaṇaḥ  
suo figlio è come Pāṇḍu interamente fedele al dharma,  
01130004c guṇavāṃl lokavikhyātaḥ paurāṇām ca susāmmataḥ  
e celebre al mondo per le sue qualità, e molto amato dai cittadini,  
01130005a sa katham śakyam asmābhir apakraṣṭum balād itaḥ  
come possiamo noi cacciarlo con la forza da qui,  
01130005c pitṛpaitāmahād rājyāt saśahāyo viśeṣataḥ  
interamente dal regno paterno e ancestrale coi suoi fratelli?  
01130006a bhṛtā hi pāṇḍunāmātyā balaṃ ca satataṃ bhṛtam  
i servi e i ministri di Pāṇḍu e il suo esercito sempre è pagato,  
01130006c bhṛtāḥ putrās ca pautrās ca teṣām api viśeṣataḥ  
e le guardie, i figli e i nipoti di questi in particolare,  
01130007a te purā satkṛtās tāta pāṇḍunā pauravā janāḥ  
e i cittadini e la gente un tempo onorata da Pāṇḍu,  
01130007c katham yudhiṣṭhirasyārthe na no hanyuḥ sabāndhavān  
come non vorranno ucciderci coi nostri parenti per conto di Yudhiṣṭhira?”  
01130008 duryodhana uvāca  
Durydhana disse:  
01130008a evam etan mayā tāta bhāvitam doṣam ātmani  
“ questo o padre lascialo a me, in me solo sarà la colpa,  
01130008c dṛṣṭvā prakṛtayaḥ sarvā arthamānena yojitāḥ  
vedendo io, tutti gli animi uniti al desiderio di ricchezze,  
01130009a dhruvam asmatsahāyās te bhaviṣyanti pradhānataḥ  
certamente nostri alleati saranno i preminenti,  
01130009c arthavargaḥ sahāmātyo matsamsthō 'dya mahīpate  
la classe dei ricchi e i ministri sono oggi dalla mia parte o principe della terra,  
01130010a sa bhavān pāṇḍavān āśu vivāsayitum arhati  
tu sei in grado di allontanare velocemente i pāṇḍava,  
01130010c mṛdunaivābhyupāyena nagaram vāraṇāvataṃ  
con la promessa della dolce città di vāraṇāvata,  
01130011a yadā pratiṣṭhitam rājyam mayi rājan bhaviṣyati  
quando il regno sarà caduto nelle mie mani o re,  
01130011c tadā kuntī sahāpatyā punar eṣyati bhārata  
allora Kuntī coi suoi figli potrà di nuovo tornare o bhārata.”  
01130012 dhṛtarāṣṭra uvāca  
Dhṛtarāṣṭra disse:  
01130012a duryodhana mamāpy etad dhṛdi saṃparivartate  
“ anche nel mio cuore questo si agita,  
01130012c abhiprāyasya pāpatvān naitat tu vivṛṇomy aham  
ma non posso approvare la malvagità di questa intenzione,  
01130013a na ca bhīṣma na ca droṇa na kṣattā na ca gautamaḥ  
né Bhīṣma, né Droṇa nel lo kṣattṛ, né il gautama,  
01130013c vivāsyamānān kaunteyān anumānsyanti karhi cit  
potranno sopportare che i figli di Kuntī siano esiliati,  
01130014a samā hi kauraveyāṇām vayam ete ca putraka  
noi e loro siamo egualmente dei kaurava o figliolo,  
01130014c naite viṣamam iccheyur dharmayuktā manasvinaḥ



e quei saggi fedeli al dharma non vorranno disonestà,  
01130015a te vyaṁ kauraveyāṇām eteṣāṁ ca mahātmanām  
noi apparteniamo ai questi kaurava grandi anime,  
01130015c kathāṁ na vadhyatām tāta gacchema jagatas tathā  
come potremmo sfuggire alla morte o figlio, davanti al mondo?”  
01130016 duryodhana uvāca  
Durydhana disse:  
01130016a madhyasthaḥ satatām bhīṣmo droṇaputro mayi sthitaḥ  
“ Bhīṣma sempre sta in mezzo, e il figlio di Droṇa è schierato con me,  
01130016c yataḥ putras tato droṇo bhavitā nātra sāmśayaḥ  
e dove va il figlio anche padre sarà, non vi è qui dubbio,  
01130017a kṛpaḥ śāradvataś caiva yata ete trayas tataḥ  
Kṛpa il figlio di Śāradvat, starà dove sono questi tre,  
01130017c droṇam ca bhāgineyaṁ ca na sa tyakṣyati karhi cit  
egli non può mai abbandonare la sorella e Droṇa,  
01130018a kṣattārthabaddhas tv asmākaṁ pracchannaṁ tu yataḥ pare  
i partigiani dello kṣattṛ sono all'oscuro di noi quanto i nemici,  
01130018c na caikaḥ sa samartho 'smān pāṇḍavārthe prabādhitum  
nessuno nel partito dei pāṇḍava è in grado di accusarci,  
01130019a sa viśrabdhaḥ pāṇḍuputrān saha mātṛā vivāsaya  
pensando che i figli di Pāṇḍu con la madre risiedano  
01130019c vāraṇāvatam adyaiva nātra doṣo bhaviṣyati  
a vāraṇāvata non ci sarà qui oggi alcuna pena,  
01130020a vinidrakaraṇam ghoram hṛdi śalyam ivārpitam  
terribile nel mio cuore che è come una lancia infissa che non mi fa dormire,  
01130020c śokapāvakam udbhūtam karmaṇaitena nāśaya  
vi è sorto un fuoco di sofferenza, distruggilo con questa azione.”

01131001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
01131001a tato duryodhano rājā sarvās tāḥ prakṛtiḥ śanaiḥ  
allora il re Duryodhana gli animi di tutti questi lentamente,  
01131001c arthamānapradānābhyām samjahāra sahanujaḥ  
assieme ai fratelli minori, si propiziava con ricchezze, onori e donazioni,  
01131002a dhṛtarāṣṭraprayuktās tu ke cit kuśalamantriṇaḥ  
alcuni abili consiglieri a cominciare da Dhṛtarāṣṭra stesso,  
01131002c kathayām cakrire ramyaṁ nagaram vāraṇāvatam  
cominciarono ad elogiare la bella città di vāraṇāvata:  
01131003a ayaṁ samājaḥ sumahān ramaṇīyatamo bhuvī  
“un grandissimo incontro bellissimo si compie sulla terra,  
01131003c upasthitaḥ paśupati nagare vāraṇāvate  
in onore del dio Paśupati, nella città di vāraṇāvata,  
01131004a sarvaratnasamākīrṇe puṁsām deśe manorame  
e quel luogo è adornato di ogni gemma, e rallegrato da uomini.”  
01131004c ity evaṁ dhṛtarāṣṭrasya vacanāc cakrire kathāḥ  
così per ordine di Dhṛtarāṣṭra si facevano quei discorsi,  
01131005a kathyamāne tathā ramye nagare vāraṇāvate  
ed essendo elogiata la bella città di vāraṇāvata,  
01131005c gamane pāṇḍuputrāṇām jajñe tatra matir nṛpa

allora nacque nella mente dei figli di Pāṇḍu, l'idea di partire,  
01131006a yadā tv amanyata nṛpo jātakautūhalā iti  
quando poi il sovrano pensò che in loro fosse nato il desiderio,  
01131006c uvācainān atha tadā pāṇḍavān ambikāsutaḥ  
diceva allora ai Pāṇḍava il figlio di Ambikā:  
01131007a mameme puruṣā nityaṁ kathayanti punaḥ punaḥ  
“ gli uomini sempre e in continuazione mi raccontano  
01131007c ramaṇīyataraṁ loke nagaraṁ vāraṇāvataṁ  
della città di vāraṇāvata come della più bella al mondo,  
01131008a te tāta yadi manyadhvam utsavaṁ vāraṇāvate  
se dunque cari pensate di risiedere in vāraṇāvata,  
01131008c sagaṇāḥ sānuyātrās ca viharadhvam yathāmarāḥ  
e di passare il tempo come immortali con le vostre genti, e il vostro seguito,  
01131009a brāhmaṇebhyaś ca ratnāni gāyanebhyaś ca sarvaśaḥ  
gioielli ai brahmani e a tutti i cantori,  
01131009c prayacchadhvam yathākāmaṁ devā iva suvarcasāḥ  
offrite, secondo il desiderio come foste dèi splendenti,  
01131010a kaṁ cit kālaṁ viḥṛtyaivam anubhūya parāṁ mudam  
e trascorso un certo tempo godendo di suprema gioia,  
01131010c idaṁ vai hāstinapuraṁ sukhinaḥ punar eṣyatha  
felici di nuovo tornate ad hāstinapura.”  
01131011a dhṛtarāṣṭrasya taṁ kāmam anubuddhvā yudhiṣṭhiraḥ  
conosciuto questo desiderio di Dhṛtarāṣṭra, Yudhiṣṭhira,  
01131011c ātmanaś cāsahāyatvaṁ tatheti pratyuvāca tam  
considerandosi senza alleati gli rispondeva di sì,  
01131012a tato bhīṣmaṁ mahāprājñāṁ viduraṁ ca mahāmatim  
quindi al grande saggio Bhīṣma, a Vidura dal grande intelletto,  
01131012c droṇaṁ ca bāhlikaṁ caiva somadattaṁ ca kauravam  
a Droṇa, a Somadatta re dei bāhlika, e al kaurava  
01131013a kṛpam ācāryaputraṁ ca gāndhārīm ca yaśasvinīm  
Kṛpa, al figlio del maestro, e all'illustre figlio di Gāndhārī,  
01131013c yudhiṣṭhiraḥ śanair dīnam uvācedaṁ vacas tadā  
Yudhiṣṭhira dolcemente diceva allora queste tristi parole:  
01131014a ramaṇīye janākīrṇe nagare vāraṇāvate  
“nella gradevole città di vāraṇāvata piena di genti,  
01131014c sagaṇās tāta vatsyāmo dhṛtarāṣṭrasya śāsanāt  
con le nostre schiere abiteremo per desiderio di Dhṛtarāṣṭra,  
01131015a prasannamanasaḥ sarve puṇyā vāco vimuñcata  
tutti voi con menti tranquille pronunciate sante parole,  
01131015c āśīrbhir vardhitān asmān na pāpaṁ prasahiṣyati  
dalle vostre benedizioni protetti non ci incorrerà alcun male.”  
01131016a evam uktās tu te sarve pāṇḍuputreṇa kauravāḥ  
così apostrofati tutti i kaurava dal figlio di Pāṇḍu,  
01131016c prasannavadanā bhūtvā te 'bhyavartanta pāṇḍavān  
con dolci espressioni si avvicinarono ai pāṇḍava:  
01131017a svasty astu vaḥ pathi sadā bhūtebhyaś caiva sarvaśaḥ  
“ fortuna sia voi sulla via, sempre favorevoli tutti gli spiriti,  
01131017c mā ca vo 'stv aśubhaṁ kiṁ cit sarvataḥ pāṇḍunandanāḥ  
che nulla di infausto mai vi tocchi, o rampolli di Pāṇḍu.”

01131018a tataḥ kṛtasvastyaṇā rājyalābhāya pāṇḍavāḥ  
quindi i pāṇḍava ottenute le benedizioni del regno,  
01131018c kṛtvā sarvāṇi kāryāṇi prayayur vāraṇāvataṃ  
compiuti tutti i riti, partirono verso vāraṇāvata.

01132001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:

01132001a evaṃ ukteṣu rājñā tu pāṇḍaveṣu mahātmasu  
così apostrofati i pāṇḍava grandi anime dal re,  
01132001c duryodhanaḥ param̐ harṣam ājagāma durātmavān  
il malvagio Duryodhana cadde in suprema gioia,  
01132002a sa purocanaṃ ekāntam ānīya bhāratarṣabha  
avvicinando in segreto Purocana o toro dei bhārata,  
01132002c gṛhītvā dakṣiṇe pāṇau sacivaṃ vākyam abravīt  
presogli la mano destra, queste parole diceva al ministro:  
01132003a mameyaṃ vasusaṃpūrṇā purocana vasuṃdharā  
“ mia è divenuta la terra piene di ricchezze o Purocana,  
01132003c yatheyam̐ mama tadvat te sa tām rakṣitum arhasi  
e quanto è mio anche tu lo devi proteggere,  
01132004a na hi me kaś cid anyo 'sti vaiśvāsikataras tvayā  
nessun altro vi è che sia più fidato di te,  
01132004c sahāyo yena saṃdhāya mantrayeyaṃ yathā tvayā  
che sia un compagno con cui unirsi e confidarsi come con te,  
01132005a saṃrakṣa tāta mantram̐ ca sapatnām̐s ca mamoddhara  
proteggi le mie intenzione o caro, distruggi i miei nemici,  
01132005c nipuṇenābhyupāyena yad bravīmi tathā kuru  
con accorti mezzi compi quanto io ti dico,  
01132006a pāṇḍavā dhṛtarāṣṭreṇa preṣitā vāraṇāvataṃ  
i pāṇḍava da Dhṛtarāṣṭra sono stati mandati a vāraṇāvata,  
01132006c utsave vihariṣyanti dhṛtarāṣṭrasya śāsanāt  
e parteciperanno al festival per desiderio di Dhṛtarāṣṭra,  
01132007a sa tvam̐ rāsabhayuktena syandanenāśugāminā  
tu andando velocemente con carro trainato da muli,  
01132007c vāraṇāvataṃ adyaiva yathā yāsi tathā kuru  
oggi stesso recati come puoi a vāraṇāvata  
01132008a tatra gatvā catuḥśālam̐ gṛham̐ paramasaṃvṛtam  
e raggiuntala, una casa di quattro camere supremamente arredata,  
01132008c āyudhāgāram āśritya kārayethā mahādhanam  
e sontuosissima fai costruire usando l'arsenale,  
01132009a śaṇasarjarasādīni yāni dravyāṇi kāni cit  
e molti materiali di canapa e resina quali che siano,  
01132009c āgneyāny uta santīha tāni sarvāṇi dāpaya  
tutti quelli che siano infiammabili fatti dare,  
01132010a sarpiṣā ca satailena lākṣayā cāpy analpayā  
con burro chiarificato e olio di sesamo e anche con lacca,  
01132010c mṛttikām̐ miśrayitvā tvam̐ lepaṃ kuḍyeṣu dāpayeḥ  
mischiando la terra con grasso, la farai dare alle pareti,  
01132011a śaṇān vamaśam̐ gṛtam̐ dāru yantrāṇi vividhāni ca  
e canne e bambù e olio e legname, e vari graticci,

01132011c tasmin veśmani sarvāṇi nikṣipethāḥ samantataḥ  
in questo palazzo tutti li puoi mettere ovunque,

01132012a yathā ca tvām na śaṅkeran parīkṣanto 'pi pāṇḍavāḥ  
e anche se i pāṇḍava avesero sopetti non si quaderanno da te,

01132012c āgneyam iti tat kāryam iti cānye ca mānavāḥ  
e anche gli altri uomini non penseranno che è fatta infiammabile,

01132013a veśmany evaṁ kṛte tatra kṛtvā tām paramārcitān  
compiuta così questa dimora, e avendoli supremamente onorato,

01132013c vāsayeḥ pāṇḍaveyāmś ca kuntīm ca sasuhṛjjanām  
che i pāṇḍava vi dimorino assieme a Kuntī e ai loro amici,

01132014a tatrāsanāni mukhyāni yānāni śayanāni ca  
e là vi siano preziosi seggi e portantine, e letti,

01132014c vidhātavyāni pāṇḍūnām yathā tuṣyeta me pitā  
approntati per i figli di Pāṇḍu tali che possano soddisfare mio padre,

01132015a yathā rameran viśrabdhā nagare vāraṇāvate  
quando rallegrandosi si sentano tranquilli nella città di vāraṇāvata,

01132015c tathā sarvaṁ vidhātavyaṁ yāvat kālasya paryayaḥ  
allora tutto sia preparato fintanto che il momento giunga,

01132016a jñātvā tu tām suviśvastāñ śayānān akutobhayān  
e sapendoli addormentati senza timori e senza sospetti,

01132016c agnis tatas tvayā deyo dvāratas tasya veśmanaḥ  
puoi dar fuoco allora alle porte di quella dimora,

01132017a dagdhān evaṁ svake gehe dagdhā iti tato janāḥ  
e così bruciati nella loro propria dimora, la gente dirà che sono bruciati,

01132017c jñātayo vā vadiṣyanti pāṇḍavārthāya karhi cit  
e anche i parenti diranno così riguardo ai pāṇḍava.”

01132018a tat tatheti pratijñāya kauravāya purocanaḥ  
Purocana avendo promesso di sì al re dei kaurava,

01132018c prāyād rāsabhayuktena nagaram vāraṇāvataṁ  
partiva con un tiro di muli alla volta della città di vāraṇāvata,

01132019a sa gatvā tvarito rājan duryodhanamate sthitaḥ  
e raggiuntala o re, saldo agli ordini di Duryodhana,

01132019c yathoktaṁ rājaputreṇa sarvaṁ cakre purocanaḥ  
tutto compiva Purocana come gli era stato detto.

01133001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:

01133001a pāṇḍavās tu rathān yuktvā sadaśvair anilopamaiḥ  
i pāṇḍava aggiogati i carri a cavalli veloci come il vento,

01133001c ārohamāṇā bhīṣmasya pādau jagṛhur ārtavat  
salendovi, prima abbracciarono i piedi di Bhīṣma secondo le regole,

01133002a rājñāś ca dhṛtarāṣṭrasya droṇasya ca mahātmanāḥ  
e anche quelli del re Dhṛtarāṣṭra e di Droṇa grand'anima,

01133002c anyeṣāṁ caiva vṛddhānām vidurasya kṛpasya ca  
e degli altri anziani e di Vidura e di Kṛpa,

01133003a evaṁ sarvān kurūn vṛddhān abhivādya yatavratāḥ  
e quei fermi nei voti onorati tutti gli anziani dei kuru,

01133003c samālingya samānāmś ca bālaiś cāpy abhivāditāḥ  
e abbracciati i pari età, e salutati dai fanciulli,

01133004a sarvā mātṛs tathāpṛṣṭvā kṛtvā caiva pradakṣiṇam  
e avendo salutato tutte la madri e compiuta la pradakṣiṇa,

01133004c sarvāḥ prakṛtayaś caiva prayayur vāraṇāvataṃ  
da parte di tutti ministri, essi partirono per vāraṇāvata,

01133005a vidurāś ca mahāprājñas tathānye kurupuṃgavāḥ  
e il grande saggio Vidura e altri tori tra i kuru,

01133005c paurās ca puruṣavyāghrān anvayuḥ śokakarśitaḥ  
e i cittadini pieni di dolore seguivano quelle tigri fra gli uomini,

01133006a tatra ke cid bruvanti sma brāhmaṇā nirbhayās tadā  
là alcuni brahmani senza paura dicevano allora

01133006c śocamānāḥ pāṇḍuputrān atīva bharatarṣabha  
grandemente addolorati per i figli di Pāṇḍu o toro dei bhārata:

01133007a viṣamaṃ paśyate rājā sarvathā tamasāvṛtaḥ  
“il re non vede interamente il male, obnubilato dalle tenebre,

01133007c dhṛtarāṣṭraḥ sudurbuddhir na ca dharmam prapaśyati  
quel malvagio Dhṛtarāṣṭra non segue il dharma,

01133008a na hi pāpam apāpātmā rocayisyati pāṇḍavaḥ  
e il pāṇḍava dall'anima innocente non approva il male,

01133008c bhīmo vā balinām śreṣṭhaḥ kaunteyo vā dhanamjayah  
e neppure Bhīma il migliore dei forti, né il conquista-ricchezze figlio di Kuntī,

01133008e kuta eva mahāprājñau mādriputrau kariṣyataḥ  
come possono dunque farlo i due grandi saggi figli di Mādri?

01133009a tad rājyam pitṛtaḥ prāptaṃ dhṛtarāṣṭro na mṛṣyate  
di acquisire il regno avito non disdegna Dhṛtarāṣṭra,

01133009c adharmam akhilaṃ kim nu bhīṣmo 'yam anumanyate  
perché dunque Bhīṣma approva l'intera ingiustizia,

01133009e vivāsyamānān asthāne kaunteyān bharatarṣabhān  
che vede risiedere nel luogo sbagliato i kuntidi tori fra i bhārata?

01133010a piteva hi nṛpo 'smākam abhūc chāmtanavaḥ purā  
nostro padre e signore era un tempo il figlio di Śamtanu,

01133010c vicitravīryo rājarṣiḥ pāṇḍuś ca kurunandanaḥ  
e poi Vicitravīrya ṛṣi regale, e quindi Pāṇḍu erede dei kuru,

01133011a sa tasmin puruṣavyāghre diṣṭabhāvaṃ gate sati  
essendo andato alla morte quel virtuoso toro degli uomini,

01133011c rājaputrān imān bālān dhṛtarāṣṭro na mṛṣyate  
Dhṛtarāṣṭra non si cura dei figli del re ancora fanciulli,

01133012a vayam etad amṛṣyantaḥ sarva eva purottamāt  
noi tutti non tollerando ciò, questa ottima città,

01133012c gṛhān vihāya gacchāmo yatra yāti yudhiṣṭhiraḥ  
e le case abbandonando andiamo là dove va Yudhiṣṭhira.”

01133013a tāms tathāvādinaḥ paurān duḥkhitān duḥkhakarśitaḥ  
a quei cittadini che così parlavano addolorati, pieno di dolore

01133013c uvāca paramaprīto dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ  
e con supremo affetto diceva il dharmarāja Yudhiṣṭhira:

01133014a pitā mānyo guruḥ śreṣṭho yad āha pṛthivīpatiḥ  
“ il padre è da onorare come il miglior guru, quanto dice il sovrano,

01133014c aśaṅkamānais tat kāryam asmābhir iti no vratam  
senza paura alcuna noi dobbiamo farlo, questo è il nostro dovere,

01133015a bhavantaḥ suhṛdo 'smākam asmān kṛtvā pradakṣiṇam

voi siete nostri amici e fattaci la pradakṣiṇa,  
01133015c āśīrbhir abhinandyāsmān nivartadhvaṃ yathāgṛham  
e salutandoci con benedizioni, tornate alle vostre case,  
01133016a yadā tu kāryam asmākaṃ bhavadbhir upapatsyate  
quando ci sarà qualcosa da fare per noi da parte vostra,  
01133016c tadā kariṣyatha mama priyāṇi ca hitāni ca  
allora agirete per mio vantaggio e piacere.”  
01133017a te tatheti pratijñāya kṛtvā caitān pradakṣiṇam  
essi rispondendo di sì, compiuta loro la pradakṣiṇa,  
01133017c āśīrbhir abhinandyaināñ jagmur nagaram eva hi  
avendoli salutati con benedizioni, tornarono in città,  
01133018a paureṣu tu nivṛtteṣu viduraḥ sarvadharmavit  
e partiti quei cittadini, Vidura sapiente di ogni dharma,  
01133018c bodhayan pāṇḍavaśreṣṭham idaṃ vacanam abravīt  
per avvertirlo diceva queste parole al migliore dei pāṇḍava:  
01133018e prājñāḥ prājñam pralāpajñāḥ samyag dharmārthadarśivān  
“ il saggio che vede il dharma e l'artha al saggio usando oscuro linguaggio,  
01133019a vijñāyedaṃ tathā kuryād āpadaṃ nistared yathā  
può far sapere come accade una sventura e come evitarla,  
01133019c alohaṃ niśitam śāstram śarīraparikartanam  
chi conosce l'arma aguzza non ferrea che può trafiggere il corpo,  
01133019e yo vetti na tam āghnanti pratighātavidam dviṣaḥ  
costui non è colpito dai nemici se sa ben difendersi,  
01133020a kākṣaghaṇaḥ śīśiraghaṇaś ca mahākakṣe bilaukaṣaḥ  
il fuoco che ditrugge legno e freddo nella grande foresta,  
01133020c na dahed iti cātmanam yo rakṣati sa jīvati  
non brucia gli animali rintanati, chi sa proteggerli sopravvive,  
01133021a nācakṣur vetti panthānam nācakṣur vindate diśaḥ  
il cattivo occhio non conosce la via, il cattivo occhio non trova la meta,  
01133021c nādhṛtir bhūtim āpnoti budhyasvaivam prabodhitaḥ  
chi non ha fermezza non ottiene prosperità, sapendo così stai in guardia,  
01133022a anāptair dattam ādatte naraḥ śāstram alohajam  
un uomo che scaglia una freccia di legno invano la scaglia,  
01133022c śvāviccharaṇam āsāḍya pramucyeta hutāśanāt  
il porcospino trovando rifugio, si salva dal fuoco che divora il burro,  
01133023a caran mārḡān vijānāti nakṣatrain vindate diśaḥ  
chi si muove trova le sue vie, cogli astri si trovano i luoghi,  
01133023c ātmanā cātmanaḥ pañca pīḍayan nānupīḍyate  
chi trattiene da sé i propri cinque sensi non ne è oppresso.”  
01133024a anuśiṣṭvānugatvā ca kṛtvā cainān pradakṣiṇam  
e avendo finito di raccomandare fatta loro la pradakṣiṇa,  
01133024c pāṇḍavān abhyanujñāya viduraḥ prayayau gṛhān  
e avendo salutati i pāṇḍava, Vidura tornava a casa,  
01133025a nivṛtte vidure caiva bhīṣme pauraḥ tathā  
e partito Vidura, pure Bhīṣma e i cittadini,  
01133025c ajātaśatrum āmantrya kuntī vacanam abravīt  
rivolgendosi al senza-nemici, Kuntī queste parole diceva:  
01133026a kṣattā yad abravīd vākyam janamadhye 'bruvann iva  
“ le parole che ha pronunciato lo kṣattṛ parlando in mezzo alla gente,

01133026c tvayā ca tat tathety ukto jānīmo na ca tad vayam  
a cui tu hai risposto: ' si certo.' noi non le abbiamo capite,

01133027a yadi tac chakyam asmābhiḥ śrotuṃ na ca sadoṣavat  
se noi possiamo ascoltarle, senza commetter peccato,

01133027c śrotum icchāmi tat sarvaṃ saṃvādaṃ tava tasya ca  
io vorrei intendere tutta la sua conversazione con te.”

01133028 yudhiṣṭhira uvāca  
Yudhiṣṭhira disse:

01133028a viṣād agneś ca boddhavyam iti mām viduro 'bravīt  
“ noi dobbiamo guardarci dal fuoco, questo mi disse Vidura,

01133028c panthās ca vo nāviditaḥ kaś cit syād iti cābravīt  
in maniera che nessuno di voi lo intendesse, così egli parlò,

01133029a jitendriyaś ca vasudhām prāpsyasīti ca mābravīt  
' e con i sensi domati guadagnerai la terra.' così mi disse,

01133029c vijñātam iti tat sarvaṃ ity ukto viduro mayā  
e io dissi a Vidura che avevo inteso ogni cosa.”

01133030 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:

01133030a aṣṭame 'hani rohiṇyām prayātāḥ phalgunasya te  
essi partiti, nell'ottavo giorno del mese di phalguna sotto la stella rohinī,

01133030c vāraṇāvataṃ āsādyā dadṛśur nāgaram janam  
raggiunta vāraṇāvata visitarono la città e la gente.

01134001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:

01134001a tataḥ sarvāḥ prakṛtayo nagarād vāraṇāvataṃ  
allora tutti i ministri dalla città di vāraṇāvata

01134001c sarvamaṅgalasaṃyuktā yathāśāstram atandritāḥ  
pieni di ogni felicità con solerzia secondo le regole,

01134002a śrutvāgatān pāṇḍuputrān nānāyānaiḥ sahasraśaḥ  
avendo saputo dell'arrivo dei figli di Pāṇḍu, a migliaia da ogni luogo

01134002c abhijagmur naraśreṣṭhāñ śrutvaiva parayā mudā  
giunsero pieni di suprema gioia, avendo saputo di quegli'ottimi uomini,

01134003a te samāsādyā kaunteyān vāraṇāvataḥ janāḥ  
dopo aver raggiunto i kuntidi le genti di vāraṇāvata,

01134003c kṛtvā jayāśiṣaḥ sarve parivāryopatasthire  
dopo aver fatto loro auguri di vittoria, circondandoli si sedettero,

01134004a tair vṛtaḥ puruṣavyāghro dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ  
quel tigre fra gli uomini il dharmarāja Yudhiṣṭhira da loro attorniato,

01134004c vibabhau devasaṃkāśo vajrapāṇir ivāmaraiḥ  
splendeva come il dio armato della folgore tra gli immortali,

01134005a satkṛtās te tu pauraś ca pauraṃ satkṛtya cānaghāḥ  
onorati dunque dai cittadini e avendo onorato i cittadini quei senza-macchia,

01134005c alamkṛtaṃ janākīrṇaṃ viviśur vāraṇāvataṃ  
entrarono in vāraṇāvata adornata di grande folla,

01134006a te praviśya puraṃ vīrās tūrṇaṃ jagmur atho gṛhān  
quei valorosi entrati in città svelti si recarono alle dimore

01134006c brāhmaṇānām mahīpāla ratānām sveṣu karmasu  
dei brahmani o signore della terra, intenti nei propri riti,

01134007a nagarādhikṛtānām ca gṛhāṇi rathinām tathā  
quindi nelle dimore dei guerrieri principi della città,

01134007c upatasthur naraśreṣṭhā vaiśyaśūdragṛhān api  
si sedettero quei migliori uomini, quindi nelle case dei vaiśya e degli śūdra,

01134008a arcitās ca naraiḥ pauraḥ pāṇḍavā bharatarṣabhāḥ  
venerati dagli uomini della città i pāṇḍava quei migliori dei bhārata,

01134008c jagmur āvasatham paścāt purocanapuraskṛtāḥ  
si recarono all'abitazione precedentemente preparata da Purocana,

01134009a tebhyo bhakṣyānnapānāni śayanāni śubhāni ca  
gustosi cibi e bevande, e bellissimi giacigli,

01134009c āsanāni ca mukhyāni pradadau sa purocanaḥ  
e preziosi seggi, forniva a loro Purocana,

01134010a tatra te satkṛtās tena sumahārhaparicchadāḥ  
e là da lui onorati con tappeti preziosissimi,

01134010c upāsyamānāḥ puruṣair uṣuḥ puranivāsibhiḥ  
e venerati dagli uomini risiedettero assieme ai cittadini,

01134011a daśarātroṣitānām tu tatra teṣām purocanaḥ  
e a loro che alloggiavano là per dieci giorni e dieci notti, Purocana

01134011c nivedayām āsa gṛham śivākhyam aśivaṁ tadā  
raccontava che la loro casa infausta era chiamata la fortunata,

01134012a tatra te puruṣavyāghrā viviśuḥ saparicchadāḥ  
là quelle tigri fra gli uomini abitarono provvisti di ogni cosa,

01134012c purocanasya vacanāt kailāsam iva guhyakāḥ  
per ordine di Purocana, come dei guhyaka sul monte kailāsa,

01134013a tat tv agāram abhipreṣya sarvadharmaviśāradaḥ  
ma il sapiente di ogni dharma quella casa osservando

01134013c uvācāgneyam ity evaṁ bhīmasenaṁ yudhiṣṭhiraḥ  
diceva: " è infiammabile." così Yudhiṣṭhira si rivolgeva a Bhīmasena,

01134013e jighran somya vasāgandham sarpir jatuvimiśritam  
annusando quell'offerente del soma, l'odore del grasso e del burro mescolato alla lacca:

01134014a kṛtām hi vyaktam āgneyam idaṁ veśma paraṁtapa  
"questa dimora è stata fatta manifestamente infiammabile o tormenta-nemici,

01134014c śaṇasarjarasaṁ vyaktam ānītaṁ gṛhakarmaṇi  
legni e graticci sono manifestamente uniti insieme nella costruzione,

01134014e muñjabalvajavaṁśādi dravyaṁ sarvaṁ ghṛtokṣitam  
fatti di bambù, di muñja e di erbe, impregnati tutti di burro,

01134015a śilpibhiḥ sukṛtām hy āptair vinītaḥ veśmakarmaṇi  
ben costruiti da abili artigiani esperti nel costruire case,

01134015c viśvastaṁ mām ayaṁ pāpo dagdhukāmaḥ purocanaḥ  
quel malvagio Purocana mi vuole bruciare senza dare sospetti,

01134016a imām tu tām mahābuddhir viduro dṛṣṭavāms tadā  
allora Vidura il grande saggio ha veduto questa

01134016c āpadam tena mām pārtha sa sambodhitavān purā  
infamia, e a me l'ha rivelata un tempo o prthāde,

01134017a te vayaṁ bodhitās tena buddhavanto 'śivaṁ gṛham  
noi avvertiti da lui, ci siamo accorti del pericolo di questa casa,

01134017c ācāryaiḥ sukṛtām gūḍhair duryodhanavaśānugaiḥ  
costruita all'insaputa dei maestri, dai servi di Duryodhana."

01134018 bhīma uvāca



Bhīma disse:

01134018a yad idaṃ gṛham āgneyaṃ vihitāṃ manyate bhavān

“ se tu ritieni questa casa infiammabile inadatta,

01134018c tatraiva sādhu gacchāmo yatra pūrvoṣitā vayam

allora andiamo dunque dove noi abitavamo prima.”

01134019 yudhiṣṭhira uvāca

Yudhiṣṭhira disse:

01134019a iha yattair nirākārair vastavyam iti rocaye

“qui io credo noi dobbiamo stare senza mostrarci attivi,

01134019c naṣṭair iva vicinadbhir gatim iṣṭāṃ dhruvām itaḥ

come gente che non sta pensando ad una certa meta da qui,

01134020a yadi vindeta cākāram asmākaṃ hi purocanaḥ

se Purocana sapesse delle nostre intenzioni,

01134020c śighrakārī tato bhūtvā prasahyāpi daheta naḥ

allora in fretta pensando di agire ci brucerebbe,

01134021a nāyaṃ bibhety upakrośād adharmād vā purocanaḥ

Purocana non teme il biasimo o l'adharmā,

01134021c tathā hi vartate mandaḥ suyodhanamate sthitaḥ

quindi quel folle agisce saldo agli ordini di Suyodhana,

01134022a api ceha pradagdheṣu bhīṣmo 'smāsu pitāmahaḥ

e se pure qui noi fossimo bruciati, il nonno Bhīṣma,

01134022c kopaṃ kuryāt kimarthaṃ vā kauravān kopayeta saḥ

in che modo potrebbe cadere nell'ira e adirarsi coi kaurava?

01134022e dharma ity eva kupyeta tathānye kurupuṃgavāḥ

questo è il dharma, come potrebbe adirarsi lui e e gli altri tori dei kuru?

01134023a vayaṃ tu yadi dāhasya bibhyataḥ pradravema hi

se noi timorosi di essere bruciati, ce ne andassimo,

01134023c spaśair no ghātayet sārvaṃ rājyalubdhaḥ suyodhanaḥ

Suyodhana bramoso del regno ci farebbe uccidere tutti da dei sicari,

01134024a apadasthān pade tiṣṭhann apakṣān pakṣasaṃsthiṭaḥ

stando lui in sede e pieno di accolti, e noi fuori sede e senza aiuti,

01134024c hīnakośān mahākośaḥ prayogair ghātayed dhruvam

lui pieno di ricchezze e noi privi, certamente ci farebbe uccidere dai suoi accolti,

01134025a tad asmābhir imaṃ pāpaṃ taṃ ca pāpaṃ suyodhanam

perciò noi, questo malvagio e il malvagio Suyodhana

01134025c vañcayadbhir nivastavyaṃ channavāsaṃ kva cit kva cit

ingannando dobbiamo riesedere qui conducendo una vita segreta da ora in poi,

01134026a te vayaṃ mṛgayāśilās carāma vasudhām imām

noi dediti alla caccia frequentiamo questa terra,

01134026c tathā no viditā mārḡā bhaviṣyanti palāyatām

quindi diverremo esperti dei percorsi sicuri,

01134027a bhaumaṃ ca bilam adyaiva karavāma saṃmṛtam

e una bella buca nella terra oggi stesso facciamo,

01134027c gūḍhocchvasān na nas tatra hutāsaḥ saṃpradhakṣyati

e nascondendoci lì, il fuoco che divora l'offerta non ci brucerà,

01134028a vasato 'tra yathā cāsmān na budhyeta purocanaḥ

e abitando in modo che Purocana non possa scoprirci,

01134028c pauro vāpi janaḥ kaś cit tathā kāryam atandritaiḥ

e neppure qualche cittadino, possa farlo manifestamente.”

01135001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
01135001a vidurasya suhṛt kaś cit khanakaḥ kuśalaḥ kva cit  
una amico di Vidura abile minatore un giorno,  
01135001c vivikte pāṇḍavān rājann idaṁ vacanam abravīt  
avvicinando i pāṇḍava o re queste parole diceva:  
01135002a prahito vidureṇāsmi khanakaḥ kuśalo bhṛṣam  
“ io sono un minatore molto esperto, e da Vidura mi fu comandato:  
01135002c pāṇḍavānām priyaṁ kāryam iti kiṁ karavāṇi vaḥ  
'compi il bene dei pāṇḍava.', quindi cosa devo fare per voi?  
01135003a pracchannaṁ vidureṇoktaḥ śreyas tvam iha pāṇḍavān  
in segreto mi fu detto da Vidura:' compi il meglio per i pāṇḍava,  
01135003c pratipādaya viśvāsād iti kiṁ karavāṇi vaḥ  
agendo in segretezza.' dunque cosa devo fare per voi?  
01135004a kṛṣṇapakṣe caturdaśyām rātrāv asya purocanaḥ  
nella quattordicesima notte della luna scura Purocana  
01135004c bhavanasya tava dvāri pradāsyati hutāsanam  
accenderà il fuoco alla porta della tua dimora,  
01135005a mātṛā saha pradagdavyāḥ pāṇḍavāḥ puruṣarṣabhāḥ  
assieme alla madre dovranno bruciare i pāṇḍava tori fra gli uomini.'  
01135005c iti vyavasitaṁ pārtha dhārtarāṣṭrasya me śrutam  
così fu ordinato dal figlio di Dhṛtarāṣṭra o prthāde, come io ho udito,  
01135006a kiṁ cic ca vidureṇokto mlechhavācāsi pāṇḍava  
e da Vidura ti fu parlato in modo oscuro o pāṇḍava,  
01135006c tvayā ca tat tathety uktam etad viśvāsakāraṇam  
e tu di aver inteso hai risposto, questo mi fu detto in segreto.”  
01135007a uvāca taṁ satyadhṛtiḥ kuntīputro yudhiṣṭhiraḥ  
il figlio di Kuntī il saldo nella verità Yudhiṣṭhira a lui diceva:  
01135007c abhijñāmi saumya tvāṁ suhṛdaṁ vidurasya vai  
“ io ti riconosco o signore come amico di Vidura,  
01135008a śucim āptaṁ priyaṁ caiva sadā ca dṛḍhabhaktikam  
sicuro, caro e abile, e sempre fermo nella devozione,  
01135008c na vidyate kaveḥ kiṁ cid abhijñānaprayojanam  
non vi è nulla che quel saggio debba ancora conoscere,  
01135009a yathā naḥ sa tathā nas tvaṁ nirviśeṣā vyaṁ tvayi  
e come lui è per noi, così tu sei per noi, senza alcuna differenza per noi,  
01135009c bhavataḥ sma yathā tasya pālayāsmān yathā kaviḥ  
come quel saggio ci da protezione, così tu agisci,  
01135010a idaṁ śaraṇam āgneyaṁ madartham iti me matiḥ  
che questa casa è infiammabile da mia parte io lo so,  
01135010c purocanaena vihitam dhārtarāṣṭrasya śāsanāt  
così è stata costruita da Purocana per ordine del figlio di Dhṛtarāṣṭra,  
01135011a sa pāpaḥ kośavāms caiva sasahāyaś ca durmatīḥ  
quel malvagio è pieno di ricchezze e di accolti quel cattivo soggetto,  
01135011c asmān api ca duṣṭātmā nityakālam prabādhate  
e quell'anima malvagia in ogni tempo ci ha tormentato,  
01135012a sa bhavān mokṣayatv asmān yatnenāsmād dhutāsanāt  
tu dunque signore liberaci con ogni sforzo da questo fuoco,

01135012c asmāsv iha hi dagdheṣu sakāmaḥ syāt suyodhanaḥ  
di bruciarci è il vero desiderio di Suyodhana,  
01135013a samṛddham āyudhāgāram idaṁ tasya durātmanaḥ  
e quell'anima malvagia possiede un fornito arsenale,  
01135013c vapraṅte niṣpratīkāram āśliṣyedaṁ kṛtaṁ mahat  
fin dalle fondamenta senza risparmio questa fu fatta con quello,  
01135014a idaṁ tad aśubhaṁ nūnaṁ tasya karma cikīrṣitam  
ma questa sua orrenda azione che lui desidera fare,  
01135014c prāḡ eva viduro veda tenāsmān anvabodhayat  
fin dall'inizio fu conosciuta da Vidura e lui ce l'ha rivelata,  
01135015a seyam āpad anuprāptā kṣattā yāṁ dṛṣṭavān purā  
da questo pericolo ora sopraggiunto, che lo kṣattṛ allora ha visto,  
01135015c purocanasyāviditān asmāms tvam vipramocaya  
e che fu pensato da Purocana, tu liberaci ora che lo sappiamo.”  
01135016a sa tatheti pratiśrutya khanako yatnam āsthitaḥ  
il minatore avendo risposto di sì, si impegnava con zelo,  
01135016c parikhān utkiran nāma cakāra sumahad bilam  
scavava dunque una fossa e faceva un grande buco,  
01135017a cakre ca veśmanas tasya madhye nātimahan mukham  
e lo faceva in mezzo alla casa, con l'ingresso non troppo grande,  
01135017c kapāṭayuktam ajñātaṁ samaṁ bhūmyā ca bhārata  
nascosto da una porta di aspetto simile alla stessa terra o bhārata,  
01135018a purocanabhayāc caiva vyadadhāt samvṛtaṁ mukham  
per timore di Purocana gli faceva un ingresso segreto,  
01135018c sa tatra ca ḡhadvāri vasaty aśubhadhiḥ sadā  
egli infatti là alla porta della casa sempre stava coi suoi malvagi pensieri,  
01135019a tatra te sāyudhāḥ sarve vasanti sma kṣapāṁ nṛpa  
e loro tutti passavano la notte con le loro armi, o sovrano,  
01135019c divā caranti mṛḡgayāṁ pāṇḍaveyā vanād vanam  
e di giorno i pāṇḍava praticavano la caccia di selva in selva,  
01135020a viśvastavad aviśvastā vañcayantaḥ purocanam  
e senza destare sospetti ingannavano insospettiti Purocana,  
01135020c atuṣṭās tuṣṭavad rājann ūṣuḥ paramaduḥkhitāḥ  
e pur non sicuri e in supremo dolore, vivevano come soddisfatti,  
01135021a na cainān anvabudhyanta narā nagaravāsinaḥ  
né gli uomini che abitavano la città si accorsero di queste cose,  
01135021c anyatra vidurāmātyāt tasmāt khanakasattamāt  
e nessun altro eccetto il consigliere Vidura sapeva di quel ottimo minatore.

01136001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01136001a tāms tu dṛṣṭvā sumanaḥ parisamvatsaroṣitān  
e avendo visto abitare lì per un intero anno quei grandi intelletti,  
01136001c viśvastān iva samlakṣya harṣaṁ cakre purocanaḥ  
apparendo senza sospetti, si rallegrava Purocana,  
01136002a purocane tathā hr̥ṣṭe kaunteyo 'tha yudhiṣṭhiraḥ  
e essendo rallegrato Purocana, Yudhiṣṭhira il figlio di Kuntī,  
01136002c bhīmasenārjunau caiva yamau covāca dharmavit  
a Bhīmasena e ad Arjuna, e ai gemelli diceva quel sapiente del dharmā:

01136003a asmān ayam̐ suviśvastān veti pāpaḥ purocanaḥ  
“ quel malo Purocana ci vede del tutto senza sospetti,  
01136003c vañcito 'yam̐ nṛśamsātmā kālam̐ manye palāyane  
e avendo ingannato quell'anima falsa io credo sia giunto il momento della fuga,  
01136004a āyudhāgāram ādīpya dagdhvā caiva purocanam  
acceso il fuoco all'arsenale, e bruciato Purocana,  
01136004c ṣaṭ prāṇino nidhāyeha dravāmo 'nabhilakṣitāḥ  
dopo aver posto qui sei viventi, fuggiamo di nascosto,  
01136005a atha dānāpadeśena kuntī brāhmaṇabhojanam  
quindi Kuntī affermando di voler donare ricchezze ai brahmani,  
01136005c cakre niśi mahad rājann ājagmus tatra yoṣitaḥ  
di notte ne faceva di grandi o re, e là giungevano le donne,  
01136006a tā viḥṛtya yathākāmaṁ bhuktvā pītvā ca bhārata  
esse divertitesi, e mangiato e bevuto a volontà o bhārata,  
01136006c jagmur niśi gṛhān eva samanujñāpya mādham̐  
tornavano di notte alle loro case, chiesto il permesso alla mādham̐,  
01136007a niśādi pañcaputrā tu tasmin bhojye yadṛcchayā  
e una donna niśādi con cinque figli spontaneamente a quel banchetto,  
01136007c annārthinī samabhyāgāt saputrā kālacoditā  
in cerca di cibo, si era recata coi figli, spinta dal destino,  
01136008a sā pītvā madirām̐ mattā saputrā madavihvalā  
ella bevuto del vino, ubriaca assieme ai figli, eccitata dal vino,  
01136008c saha sarvaiḥ sutai rājams̐ tasminn eva niveśane  
assieme a tutti i figli o re, in quella dimora  
01136008e suśvāpa vigatajñānā mṛtakalpā narādhipa  
si addormentava, come morta, persa conoscenza o sovrano di uomini,  
01136009a atha pravāte tumule niśi supte jane vibho  
un vento tunultuoso sorgeva allora di notte mentre la gente dormiva, o potente,  
01136009c tad upādīpayad bhīmaḥ śete yatra purocanaḥ  
allora Bhīma appiccava il fuoco dove dormiva Purocana,  
01136010a tataḥ pratāpaḥ sumahāñ śabdaś caiva vibhāvasoḥ  
quindi con grandissimo calore e rumore il fuoco  
01136010c prādurāsīt tadā tena bubudhe sa janavrajāḥ  
divenne manifesto, e per quello si svegliava la gente a frotte.  
01136011 paura ūcuḥ  
i cittadini dicevano:  
01136011a duryodhanaprayuktena pāpenākṛtabuddhinā  
“per ordine di Duryodhana, quel malvagio di mente e azione,  
01136011c gṛham̐ ātmavināśāya kāritaṁ dāhitaṁ ca yat  
a distruggere la loro casa è stato appiccato l'incendio,  
01136012a aho dhig dhṛtarāṣṭrasya buddhir nātisamañjasī  
vergogna al cuore di Dhṛtarāṣṭra che è troppo consenziente  
01136012c yaḥ śucin̐ pāṇḍavān bālān dāhayām̐ āsa mantriṇā  
che ha bruciato i giovani figli di Pāṇḍu attraverso un sicario,  
01136013a diṣṭyā tv idānīm̐ pāpātmā dagdho 'yam̐ atidurmatīḥ  
e fortuna che questo malvagio dal cuore falso è ora bruciato,  
01136013c anāgasāḥ suviśvastān yo dadāha narottamān  
mentre dava fuoco a quegli ottimi uomini innocenti e senza sospetti.”  
01136014 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

- 01136014a evaṃ te vilapanti sma vāraṇāvatakā janāḥ  
mentre così parlavano le genti di vāraṇāvata,  
01136014c parivārya gṛhaṃ tac ca tasthū rātrau samantataḥ  
stavano in quella notte circondando tutt'intorno la casa,  
01136015a pāṇḍavās cāpi te rājan mātṛā saha suduḥkhitāḥ  
e i pāṇḍava o re assieme alla madre addolorata,  
01136015c bilena tena nirgatya jagmur gūḍham alakṣitāḥ  
usciti da quella buca fuggivano di nascosto non veduti,  
01136016a tena nidroparodhena sādhasena ca pāṇḍavāḥ  
per quella interruzione del sonno e quell'allarme, i pāṇḍava,  
01136016c na śekuḥ sahasā gantum saha mātṛā paramtapāḥ  
non poterono in fretta andarsene con la madre quei tormenta-nemici,  
01136017a bhīmasenas tu rājendra bhīmavegaparākramaḥ  
Bhīmasena però o re dei re, con la sua forza e il suo armento terribile,  
01136017c jagāma bhrātṛṇ ādāya sarvān mātaram eva ca  
afferrati tutti i fratelli e la madre se ne partiva,  
01136018a skandham āropya jananiṃ yamāv ankena vīryavān  
messa la madre sulle spalle, e i gemelli sulle anche, quel valoroso,  
01136018c pārthau gṛhītvā pāṇibhyāṃ bhrātārau sumahābalau  
i due fratelli i fortissimi figli di Pṛthā afferrati con le mani,  
01136019a tarasā pādapān bhañjan mahīm padbhyāṃ vidārayan  
rapidamente abbattendo gli alberi, e spaccando la terra coi piedi,  
01136019c sa jagāmāśu tejasvī vātaramhā vṛkodaraḥ  
partiva il possente ventre-di-lupo con la velocità del vento.

01137001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

- 01137001a atha rātryāṃ vyatītāyāṃ aśeṣo nāgaro janāḥ  
quindi terminata la notte, l'intera popolazione della città,  
01137001c tatrājagāma tvarito didṛkṣuḥ pāṇḍunandanān  
là giungeva rapidamente per vedere i figli di Pāṇḍu,  
01137002a nirvāpayanto jvalanam te janā dadṛśus tataḥ  
e spazzando via le braci, allora la gente vedeva  
01137002c jātuṣaṃ tad gṛhaṃ dagdham amātyaṃ ca purocanam  
la casa di lacca e il ministro Purocana bruciati,  
01137003a nūnam duryodhanenedaṃ vihitāṃ pāpakarmaṇā  
“ questo certo è stato stabilito da Duryodhana dalle malvagie imprese,  
01137003c pāṇḍavānām vināśāya ity evaṃ cukruṣur janāḥ  
per la distruzione dei pāṇḍava.” così diceva la gente:  
01137004a vidite dhṛtarāṣṭrasya dhārtarāṣṭro na saṃśayaḥ  
“col consenso di Dhṛtarāṣṭra, senza dubbio suo figlio,  
01137004c dagdhavān pāṇḍudāyādān na hy enaṃ pratiśiddhavān  
ha bruciato i figli di Pāṇḍu senza che loro lo evitassero,  
01137005a nūnam śāmtanavo bhīṣmo na dharmam anuvartate  
certo Bhīṣma il figlio di Śāmtanu, non segue il dharma,  
01137005c droṇaś ca viduraś caiva kṛpāś cānye ca kauravāḥ  
né Droṇa, né Vidura e neppure Kṛpa e gli altri kaurava,  
01137006a te vayaṃ dhṛtarāṣṭrasya preṣayāmo durātmanaḥ

noi mandiamo dunque un dispaccio al malvagio Dhṛtarāṣṭra:  
01137006c saṁvṛttas te paraḥ kāmāḥ pāṇḍavān dagdhavān asi  
' in te sorto un ostile desiderio hai fatto bruciare i pāṇḍava.' ”

01137007a tato vyapohamānās te pāṇḍavārthe hutāśanam  
quindi tirato via il fuoco per trovare i pāṇḍava,  
01137007c niṣādīm dadṛśur dagdhām pañcaputrām anāgasam  
videro l'innocente donna niṣādī bruciata coi suoi cinque figli,  
01137008a khanakena tu tenaiva veśma śodhayatā bilam  
e quel buco nel purificare la casa, dal minatore  
01137008c pāmsubhiḥ pratyapihitam puruṣais tair alakṣitam  
con delle ceneri fu rimpito senza farsi vedere dagli uomini,  
01137009a tatas te preṣayām āsur dhṛtarāṣṭrasya nāgarāḥ  
quindi spedirono un messaggio i cittadini a Dhṛtarāṣṭra,  
01137009c pāṇḍavān agninā dagdhān amātyam ca purocanam  
che i pāṇḍava e il ministro Purocana erano stati bruciati dal fuoco,  
01137010a śrútvā tu dhṛtarāṣṭras tad rājā sumahad apriyam  
il re Dhṛtarāṣṭra udendo però di quella enorme disgrazia,  
01137010c vināśam pāṇḍuputrāṇām vilalāpa suduḥkhiṭaḥ  
della morte dei figli di Pāṇḍu, si lamentava molto addolorato:  
01137011a adya pāṇḍur mṛto rājā bhrātā mama sudurlabhaḥ  
“ mio fratello, il re Pāṇḍu è morto oggi imprevedibilmente,  
01137011c teṣu vīreṣu dagdheṣu mātṛā saha viśeṣataḥ  
essendo interamente bruciati questi valorosi assieme alla madre,  
01137012a gacchantu puruṣāḥ śighram nagaram vāraṇāvataṁ  
si rechino degli uomini rapidamente alla città di vāraṇāvata,  
01137012c satkārayantu tān vīraṁ kuntirājasutām ca tām  
e onorino quei valorosi e la figlia di del re dei kunti,  
01137013a kārayantu ca kulyāni śubhrāṇi ca mahānti ca  
compiano quindi superbi e sontuosi funerali,  
01137013c ye ca tatra mṛtās teṣām suhṛdo 'rcantu tān api  
e gli amici di quelli che là sono morti li onorino,  
01137014a evamgate mayā śakyaṁ yad yat kārayitum hitam  
e quanto si possa fare per loro in queste circostanze,  
01137014c pāṇḍavānām ca kuntyās ca tat sarvaṁ kriyatām dhanaiḥ  
per i pāṇḍava e per Kuntī tutto sia compiuto riccamente.”

01137015a evam uktvā tataś cakre jñātibhiḥ parivāritaḥ  
così avendo parlato, circondato dai parenti, Dhṛtarāṣṭra  
01137015c udakam pāṇḍuputrāṇām dhṛtarāṣṭro 'mbikāsutaḥ  
il figlio di Ambikā, compiva il rito dell'acqua per i figli di Pāṇḍu,  
01137016a cukruṣuḥ kauravāḥ sarve bhṛśam śokaparāyaṇāḥ  
tutti i kaurava erano grandemente afflitti dal dolore,  
01137016c viduras tv alpaśaś cakre śokam veda param hi saḥ  
ma Vidura mostrava un piccolo dolore, poiché lui sapeva ben altro,  
01137017a pāṇḍavās cāpi nirgatya nagarād vāraṇāvataṁ  
anche i pāṇḍava usciti dalla città di vāraṇāvata,  
01137017c javena prayayū rājan dakṣiṇām diśam āśritaḥ  
velocemente partirono o re, diretti verso sud,  
01137018a vijñāya niśi panthānam nakṣatrain dakṣiṇāmukhāḥ  
riconoscendo la via di notte attraverso le stelle, rivolti verso sud,

01137018c yatamānā vanam rājan gahanam pratipedire  
sforzandosi penetrarono o re, in una impervia foresta,

01137019a tataḥ śrāntāḥ pipāsartā nidrāndhāḥ pāṇḍunandanāḥ  
quindi stanchi e pieni di sete, morti di sonno, i figli di Pāṇḍu,

01137019c punar ūcur mahāvīryam bhīmasenam idam vacaḥ  
di nuovo dicevano queste parole al grande eroe Bhīmasena:

01137020a itaḥ kaṣṭataram kiṁ nu yad vyaṁ gahane vane  
“ da qui la selva è peggiore, a che pro andiamo in questa impervia selva,

01137020c diśāś ca na prajānīmo gantum caiva na śaknumaḥ  
non vediamo la via e non siamo in grado di proseguire,

01137021a tam ca pāpaṁ na jānīmo yadi dagdhaḥ purocanaḥ  
non sappiamo se il malvagio Purocana è stato bruciato,

01137021c katham nu vipramucyema bhayād asmād alakṣitāḥ  
come dunque ci salveremo da questo pericolo senza essere visti?

01137022a punar asmān upādāya tathaiva vraja bhārata  
procedi dunque o bhārata, dopo averci di nuovo afferrati,

01137022c tvaṁ hi no balavān eko yathā satatagas tathā  
tu solo di noi sei dotato di forza come quella del vento.”

01137023a ity ukto dharmarājaena bhīmaseno mahābalaḥ  
così apostrofato dal dharmarāja, il fortissimo Bhīmasena,

01137023c ādāya kuntīm bhrātṛmś ca jagāmāsu mahābalaḥ  
afferrata Kuntī, e i fratelli, rapidamente quel forte partiva.

01138001 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:

01138001a tena vikramatā tūrṇam ūruvegasamīritam  
quel coraggioso rapido la spinta delle forti cosce messa in moto,,

01138001c pravavāv anilo rājañ śuciśukrāgame yathā  
come il vento spira o re, sulle bianche e pure montagne,

01138002a sa mṛdnan puṣpitāmś caiva phalitāmś ca vanaspatīn  
egli squassando gli alberi della foresta carichi di fiori e di frutti,

01138002c ārujan dārugulmāmś ca pathas tasya samīpajān  
e rompendo gli steli dei cespugli che creavano sul suo cammino,

01138003a tathā vṛkṣān bhañjamāno jagāmāmitavikramaḥ  
e spezzando gli alberi, procedeva quell'incomparabile per vigore,

01138003c tasya vegena pāṇḍūnām mūrccheva samajāyata  
con la sua energia, quasi sorgeva la forza dei pāṇḍava,

01138004a asakṛc cāpi saṁtīrya dūrapāram bhujaplavaiḥ  
sovente attraversando fiumi con la forza delle braccia,

01138004c pathi pracchannam āsedur dhārtarāṣṭrabhayāt tadā  
e fermandosi a nascondersi per paura dei figli di Dhārtarāṣṭra,

01138005a kṛcchreṇa mātaram tv ekām sukumārīm yaśasvinīm  
e con fatica la madre da sola delicatissima e bellissima,

01138005c avahat tatra pṛṣṭhena rodhaḥsu viśameṣu ca  
trasportava allora sulla schiena lungo le rive perigliose,

01138006a āgamaṁ te vanoddeśam alpamūlaphalodakam  
giunsero allora essi in un luogo della foresta povero di frutti di acqua e di radici,

01138006c krūrapakṣimṛgam ghoram sāyāhne bhārtarāṣabhāḥ  
pauroso per animali, uccelli e belve, alla fine del giorno quel tori fra i bhārata,

01138007a ghorā samabhavat saṁdhyā dāruṇā mṛgapakṣiṇaḥ  
la notte giungeva resa terrificante da uccelli e da bestie,

01138007c aprakāśā diśaḥ sarvā vātail āsann anārtavaḥ  
e tutti i luoghi erano coperti dalle tenebre e soffiavano venti fuori stagione,

01138008a te śrameṇa ca kauravyās tṛṣṇayā ca prapīḍitāḥ  
quei kuru soverchiati dalla stanchezza, e dalla sete,

01138008c nāśaknuvaṁs tadā gantuṁ nidrayā ca pravṛddhayā  
non erano in grado di procedere, sopraffatti dal sonno,

01138009a tato bhīmo vanaṁ ghoram praviśya vijanaṁ mahat  
allora Bhīma penetrando nella grande, terribile e solitaria foresta,

01138009c nyagrodham vipulacchāyam ramaṇīyam upādravat  
si avvicinava ad un grazioso albero nyagrodha dall'ampia ombra,,

01138010a tatra nikṣipya tām sarvān uvāca bhatarasabhaḥ  
là deposti tutti loro diceva quel toro dei bhārata:

01138010c pānīyam mṛgayāmīha viśramadhvam iti prabho  
"io vado in cerca di acqua, voi riposate." così diceva o potente,

01138011a ete ruvanti madhuraṁ sārāsā jalacāriṇaḥ  
" stanno cantando dolcemente gli uccelli palustri,

01138011c dhruvam atra jalasthāyo mahān iti matir mama  
sicuramente qui vi è un grande lago, questa è la mia opinione."

01138012a anujñataḥ sa gaccheti bhrātrā jyeṣṭhena bhārata  
il fratello maggiore permettendogli di andare o bhārata,

01138012c jagāma tatra yatra sma ruvanti jalacāriṇaḥ  
egli andava là dove cantavano gli uccelli palustri,

01138013a sa tatra pītvā pānīyam snātvā ca bhatarasabha  
e dopo aver bevuto dell'acqua e essersi lavato o toro dei bhārata,

01138013c uttarīyeṇa pānīyam ājahāra tadā nṛpa  
nel suo mantello allora trasportava dell'acqua o sovrano,

01138014a gavyūtimātrād āgatya tvarito mātaram prati  
procedendo verso la madre per la misura di una gavyūti,

01138014c sa suptām mātaram dṛṣṭvā bhrātṛmś ca vasudhātale  
egli la vedeva addormentata assieme ai fratelli sulla nuda terra,

01138014e bhṛśam duḥkharitātmā vilalāpa vṛkodaraḥ  
e violentemente preso dal dolore, ventre-di-lupo si lamentava:

01138015a śayaneṣu parārdhyeṣu ye purā vāraṇāvate  
"loro che in quei letti meravigliosi allora a vāraṇāvata,

01138015c nādhijagmus tadā nidrām te 'dya suptā mahītale  
trascorrevano la notte, ora giacciono sulla nuda terra,

01138016a svasāram vasudevasya śatrusamghāvamardinaḥ  
la sorella di Vasudeva, uccisore di nemici in battaglia,

01138016c kuntibhojasutām kuntīm sarvalakṣaṇapūjitām  
la figlia di Kuntibhoja, Kuntī celebrata per tutte le sue qualità,

01138017a snuṣām vicitravīryasya bhāryām pāṇḍor mahātmanaḥ  
la nuora di Vicitravīrya, la moglie di Pāṇḍu grand'anima,

01138017c prāsādaśayanām nityam puṇḍarīkāntaraprahām  
dormiva sempre su un letto morbido come l'interno del loto,

01138018a sukumāratarām strīṇām mahārhaśayanocitām  
la migliore delle donne dotata di preziosissimi letti,

01138018c śayānām paśyatādyeha pṛthivyām atathocitām



guardatela ora qui non usa a giacere sulla nuda terra,  
01138019a dharmād indrāc ca vāyoś ca suṣuve yā sutān imān  
lei che da Dharma, da Indra, e da Vāyu ha partorito dei figli,  
01138019c seyaṁ bhūmau pariśrāntā śete hy adyātathocitā  
ora sopraffatta dalla stanchezza e non abituata, è ora sulla nuda terra,  
01138020a kiṁ nu duḥkhataraṁ śakyaṁ mayā draṣṭum ataḥ param  
quale altra cosa può essere più dolorosa che possa vedere  
01138020c yo 'ham adya naravyāghrān suptān paśyāmi bhūtale  
io, che oggi vedo queste tigri fra gli uomini addormentati sulla nuda terra?  
01138021a triṣu lokeṣu yad rājyaṁ dharmavidyo 'rhate nṛpaḥ  
perché questo sovrano, sapiente del dharma che merita il trono dei tre mondi,  
01138021c so 'yaṁ bhūmau pariśrāntaḥ śete prākṛtavat katham  
stanchissimo giace sulla nuda terra, come un semplice plebeo?  
01138022a ayaṁ nilāmbudaśyāmo nareṣv apratimo bhuvi  
costui che è come una scura nube, impareggiabile sulla terra tra gli uomini,  
01138022c śete prākṛtavat bhūmāv ato duḥkhataraṁ nu kim  
giace come un plebeo sulla terra, cosa dunque di più doloroso?  
01138023a aśvināv iva devānām yāv imau rūpasaṁpadā  
questi due che hanno l'aspetto dei due divini aśvin,  
01138023c tau prākṛtavat adyemau prasuptau dharaṇitale  
come due plebei oggi sono addormentati sulla nuda terra,  
01138024a jñātayo yasya naiva syur viṣamāḥ kulapāmsanāḥ  
chi non ha parenti viziosi, rovine della stirpe,  
01138024c sa jīvet susukhaṁ loke grāme druma ivaikajaḥ  
vive felicissimo al mondo come un albero nato da solo in un villaggio,  
01138025a eko vṛkṣo hi yo grāme bhavet parṇaphalānvitaḥ  
solitario l'albero nel villaggio diviene pieno di foglie e di frutti,  
01138025c caityo bhavati nirjñātir arcanīyaḥ supūjitaḥ  
l'albero sacro diviene, senza parenti venerato e onorato,  
01138026a yeṣāṁ ca bahavaḥ śūrā jñātayo dharmasaṁśritāḥ  
e quelli che hanno molti prodi parenti dediti al dharma,  
01138026c te jīvanti sukhaṁ loke bhavanti ca nirāmayāḥ  
vivono felicemente al mondo e sono in piena salute,  
01138027a balavantaḥ saṁṛddhārthā mitrabāndhavanandanāḥ  
quei forti di molte ricchezze, che si rallegrano di amici e parenti,  
01138027c jīvanty anyonyam āśritya drumāḥ kānanajā iva  
vivono legati reciprocamente, come alberi nati nella foresta,  
01138028a vayaṁ tu dhṛtarāṣṭreṇa saputreṇa durātmanā  
noi invece, a causa di Dhṛtarāṣṭra e del suo malvagio figlio,  
01138028c vivāsītā na dagdhāś ca kathaṁ cit tasya śāsanāt  
esiliati siamo e scampati al fuoco fatto per suo ordine,  
01138029a tasmān muktā vayaṁ dāhād imaṁ vṛkṣam upāśritāḥ  
perciò noi sfuggiti al fuoco, ci siamo rifugiati sotto questo albero,  
01138029c kāṁ diśaṁ pratipatsyāmaḥ prāptāḥ kleśam anuttamam  
in quale luogo ci recheremo, dunque caduti in questa suprema sventura?  
01138030a nātidūre ca nagaraṁ vanād asmād dhi lakṣaye  
non troppo lontana da questa selva io so che c'è una città,  
01138030c jāgartavye svapantīme hanta jāgarmy ahaṁ svayam  
quelli che dovrebbero vegliare dormono, dunque veglierò io di persona,

01138031a pāsyantīme jalam paścāt pratibuddhā jitaklamāḥ  
essi vedranno l'acqua dopo essersi risvegliati riposati.”

01138031c iti bhīmo vyavasyaiva jajāgāra svayam tadā  
così Bhīma avendo deciso, vegliava di persona.